**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» (СПбГУ)**

Выпускная квалификационная работа на тему:

***ОСОБЕННОСТИ ДИАЛЕКТА КАГОСИМА ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА***

по направлению подготовки 41.03.03 «Востоковедение и африканситика»

образовательная программа бакалавриата «Востоковедение и африканистика»

профиль: Японская филология

Выполнила:

Студентка 4 курса

Очного отделения

Кизымишина Елизавета Игоревна

Научный руководитель

К.ф.н., PhD, доцент

Ибрахим И. С.

Санкт–Петербург

2017

# **Содержание**

[Содержание 2](#_Toc483914242)

[Введение 3](#_Toc483914243)

[Глава 1. Фонетическая система диалекта префектуры Кагосима 7](#_Toc483914244)

[1.1. Фонологические особенности диалекта префектуры Кагосима 7](#_Toc483914245)

[1.2. Система акцентуации в диалекте Кагосима 11](#_Toc483914246)

[1.2.1. Общая характеристика музыкального ударения в японском языке 11](#_Toc483914247)

[1.2.2. Основные характеристики акцентуации в диалекте Кагосима 13](#_Toc483914248)

[1.2.3. Отличительные черты системы двухтипной акцентуации 16](#_Toc483914249)

[1.2.4. Истоки системы двухтипной акцентуации диалекта Кагосима 21](#_Toc483914250)

[Глава 2. Грамматические особенности диалекта Кагосима 23](#_Toc483914251)

[2.1. Система падежных показателей в диалекте Кагосима 23](#_Toc483914252)

[2.2. Видовые формы глаголов в диалекте Кагосима 24](#_Toc483914253)

[2.3. Предикативные прилагательные в диалекте Кагосима 29](#_Toc483914254)

[2.4. Союзы и частицы в диалекте Кагосима 31](#_Toc483914255)

[Глава 3. Современная языковая ситуация в префектуре Кагосима 33](#_Toc483914256)

[Глава 4. Социолингвистический аспект диглоссии в японском языке 42](#_Toc483914257)

[Глава 5. Исследование особенностей акцентуации в диалекте Кагосима и диглоссии в префектуре Кагосима методом анкетирования 50](#_Toc483914258)

[5.1. Особенности акцентуации 52](#_Toc483914259)

[5.2. Механизм «смены языковых кодов» 53](#_Toc483914260)

[5.3. Языковое сознание носителей диалекта Кагосима 55](#_Toc483914261)

[Заключение 58](#_Toc483914262)

[Список использованной литературы и источников 61](#_Toc483914263)

[Приложение 1 70](#_Toc483914264)

[Приложение 2 75](#_Toc483914265)

# **Введение**

Для японского языка характерно огромное количество диалектов. Даже не учитывая коренные национальные меньшинства, такие как айну или жителей Окинава, необходимо признать, что в прошлом жители разных регионов страны нередко испытывали огромные трудности в понимании речи друг друга. Во многом это объяснится отсутствием языкового образования[[1]](#footnote-1), а также постоянного перекрестного общения между населением. О важности последнего фактора для языковой однородности говорил еще великий японовед Е. Д. Поливанов[[2]](#footnote-2). Острая необходимость в едином стандартном языке возникла после того, как Япония спустя два столетия добровольной самоизоляции вновь открылась миру в конце XIX века. С начала XX века языковая политика Японии состояла в насаждении современного японского языка (далее в работе СЯЯ), в основу которого лег Токийский диалект, так называемое эдоское региональное койне. Распространение СЯЯ сопровождалось стигматизацией территориальных диалектов, что имело ужасающие последствия для людей из провинций, приехавших в Токио, вело к депрессии и даже самоубийствам[[3]](#footnote-3). В связи с этим японский лингвист Сибата Такэси даже ввел термин «диалектальный комплекс» – «хо:гэн компурэккусу»[[4]](#footnote-4). Однако в 1970-ых годах возросли опасения относительно полного исчезновения диалектов, и вскоре пренебрежительное отношение к ним сменилось интересом, пониманием того, что диалекты – часть культурного наследия. В настоящее время в Японии диалектология является одной из самых активно развивающихся направлений лингвистики. Диалекты японского языка широко исследуются Национальным институтом японского языка (NINJAL, 国立国語研究所) и Исследовательским сообществом японских диалектов (日本方言研究会).

**Объектом** **исследования** данной выпускной квалификационной работы (далее в работе ВКР) является диалект префектуры Кагосима японского языка.

В качестве **предмета исследования** мы выделили изучение особенностей диалекта префектуры Кагосима, его современного состояния, а также анализ диалекта с точки зрения социального функционирования.

**Актуальность** данной работы объясняется особой ролью, отводимой диалектам в культуре Японии. В настоящее время в кругах японских лингвистов и социологов активно идет поиск путей сохранения диалектов и воспитание интереса к ним среди молодежи. Так, относительно диалекта Кагосима мы можем упомянуть работы исследователя Мацунага Сюити, а также деятельность детской писательницы Уэмура Норико, которая является автором книг на диалекте Кагосима, призванных уберечь традиционную культуру[[5]](#footnote-5). Многие ученые полагают, что телевидение и СМИ могут сыграть важную роль в поддержке местных территориальных диалектов. Для нас представляет интерес то, в какой степени диалект Кагосима подвергся влиянию СЯЯ, как в рамках лингвистики (в частности акцентуации), так и социального функционирования. Это поможет понять, какие перспективы существуют для поддержания жизнеспособности диалекта, если японское правительство и дальше будет продолжать намеченный курс языковой политики. Кроме того, в отечественной японистике лишь частично затрагиваются вопросы диалекта префектуры Кагосима на современном этапе, поэтому данная работа также важна и для российского востоковедного сообщества в целом.

**Целью** данной ВКР является изучение и описание особенностей диалекта префектуры Кагосима, изменений, которые он претерпел в результате взаимодействия с СЯЯ, а также анализ диалекта Кагосима с точки зрения социолингвистики.

Исходя из цели работы были выделены следующие **задачи**:

1. Рассмотреть фонетические и грамматические особенности диалекта Кагосима.
2. Проследить изменения, возникшие в результате стандартизации диалекта Кагосима.
3. Проанализировать диалект Кагосима с точки зрения социолингвистики и социального функционирования.
4. Провести анкетирование уроженцев префектуры Кагосима, с целью рассмотреть диалект Кагосима на предмет сохранения или стандартизации традиционной акцентуации.
5. Проанализировать механизм «смены языковых кодов» (code-shifting) и особенности языкового сознания носителей диалекта Кагосима на основе анализа результатов анкетирования.

Следует пояснить употребление термина «смена языковых кодов» (code-shifting). Во многих исследованиях это понятие используются как синоним «переключения языковых кодов» (code-switching), под которым понимается «механизм переключения от одной языковой или диалектной системы к другой в зависимости от социальной ситуации»[[6]](#footnote-6). Тем не менее некоторые исследователи различают понятия «переключение языковых кодов» (code-switching) и «смена языковых кодов» (code-shifting). По мнению ученого В. И. Карпова, в случае «переключения языковых кодов» речь идет о более или менее последовательном использовании обоих языковых вариантов в акте коммуникации, в то время как «смена языковых кодов» предполагает сознательный выбор определенной подсистемы языка, которую говорящий не меняет до завершения коммуникативного акта[[7]](#footnote-7). В данной работе употребляется термин «смена языковых кодов» (code-shifting), так как именно это явление анализируется во многих работах японских лингвистов.

Данная ВКР написана на основе отечественных и зарубежных исследований по диалектологии японского языка с использованием индуктивного метода. Методом получения социолингвистических данных для Главы 5 является анкетирование.

В работе использована русская транскрипция Е. Д. Поливанова, а также в случаях, когда фонетическая система диалекта не позволяет использовать транскрипцию, составленную на основе стандартного языка, мы будем прибегать к международному фонетическому алфавиту (IPA).

Кроме того, диалект Кагосима рассматривается нами в противопоставлении современному литературному японскому языку (СЯЯ), который в работах японских лингвистов может обозначаться двумя терминами – *хёдзюнго* (стандартный язык) и *кёцуго* (общий язык).

В ходе исследования использовались работы В. М. Алпатова, Л. А. Лобачева, С. А. Быковой, а также материалы японских лингвистов, таких как Кубодзоно Харуо, Кибэ Нобуко, Ота Итиро и Кубодзоно Ай.

# **Глава 1.** **Фонетическая система диалекта префектуры Кагосима**

## **1.1. Фонологические особенности диалекта префектуры Кагосима**

В данной работе анализ фонологических особенностей диалекта осуществляется на основе классификации, данной в работе японского лингвиста Кибэ Нобуко «О фонологических изменениях, наблюдаемых в диалекте Кагосима» (鹿児島方言に見られる音変化について)[[8]](#footnote-8). Большая часть примеров также взята из указанной работы, при использовании иных материалов дана ссылка на источник.

Кибэ Нобуко указывает, что характерной чертой диалекта Кагосима является выпадение одиночных гласных верхнего подъема (*и, у*) в конце слов – апокопа. Данное явление встречается только в исконно японских словах *ваго*. Согласные звуки, принадлежащие той же море, что и выпадающий гласный, при этом изменяются следующим образом:

1. На месте взрывных согласных, как, например, в морах き (*ки*), く (*ку*), ぎ (*ги*), ぐ (*гу*), つ (*цу*), ず (*дзу*), じ (*дзи*), び (*би*), ぶ (*бу*) образуется гортанная смычка /ʔ/. Примечательно, что из-за данной фонологической особенности диалекта Кагосима слова あき (*аки*, осень), あじ (*адзи,* вкус), あく (*аку*, терпкость) и あぶ (*абу*, слепень) произносятся одинаково – あっ[aʔ]. Образование гортанной смычки может происходить не только в конце, но и в середине слова. Так, слово きつね (*кицунэ*, лиса) в диалекте Кагосима звучит как [kiʔne].
2. Вместо образования гортанной смычки может происходить оглушение конечного согласного звука ([kut] – *кути*,рот).
3. Все фрикативные согласные становятся переднеязычными фрикативами [s] или [ʃ] ([usu] - [us] ступка, [kazu] - [kas] число).
4. Моры с носовыми звуками (*м, н*) становятся морообразующим носовым звуком ん (*н*).

いぬ (犬) *ину* – いん *ин* – собака[[9]](#footnote-9), こよみ (暦) *коёми* – こよん *коён* – календарь,[[10]](#footnote-10) なみだ (涙) *намида* – なんだ *нанда* – слезы.

1. Альвеолярный согласный звук [r] может превращаться в [j]. Таким образом, может либо (1) образовываться дифтонг, обозначающийся на письме двумя знаками кана (об определении дифтонгов в диалекте Кагосима см. стр. 11), либо (2) новый звук, имеющий определенный иероглифический знак кана в японском языке.

(1) はり (針) *хари* – はい *хай* – игла, ばっかり　*баккари* – ばっかい *баккай* - только.

(2) そら (空) *сора* – そや *соя* – небо, くろ (黒) *куро* – くよ *куё* - черный цвет.

Описываемые выше явления (1-4) можно подтвердить также примерами лексических единиц из славяно-японского словаря, который был составлен Гондза в XVIII веке. Ниже мы приводим форму слова не в транскрипции Е. Д. Поливанова, а в транскрипции, данной Гондза в своей работе[[11]](#footnote-11).

цугъмонъ 注ぐもの (つぐもの) – подливка.

кубъ 首 (くび) – шея.

Также в диалекте Кагосима существуют следующие фонологические особенности:

1. Звук «*р*» в начале слова может заменяться на звук «*д*». Это происходит благодаря тому, что в японском языке данные звуки близки по артикуляции (らいねん *райнэн* – でねん *дэнэн* – следующий год).[[12]](#footnote-12)
2. Фрикативный согласный [h] перед звуком [i] может произноситься как глухой палатальный спирант [ç] ([hikari] – [çikai] － свет. В данном примере также происходит превращение согласного звука [r] в [j], которое описано выше в пункте 5. Кибэ Нобуко отмечает, что звук [h] вовсе не встречается в диалекте Кагосима в словах *ваго* за исключением начальной позиции.
3. Переднеязычный согласный звук «*с*» превращается в заднеязычный звук «*х*» перед гласным высокого подъёма «*и*», а в редких случаях в середине слова перед гласным нижнего подъёма «*а*» (鹿児島 *кагосима* – かごひま*кагохима*).[[13]](#footnote-13)
4. Характерны лабиализованные согласные [kʷ], [gʷ], которые используются перед гласной [а] в некоторых словах для понижения уровня омонимии ([kʷazi] пожар – [kazi] домашние заботы). В настоящее время это противопоставление уже не используется молодежью, поэтому в речи чаще фигурирует лишь нелабиализованный вариант.[[14]](#footnote-14)
5. В СЯЯ существуют четыре знака письменности (し «*си*», ち «*ти*», す «*су*», つ «*дзу*»), которые при озвончении (*нигори*) имеют лишь два чтения и записываются двумя знаками японской слоговой азбуки «кана» – じ («*дзи*») и ず («*дзу*»). Их пары (ぢиづ) используются в написании слов лишь в виде исключения. В диалекте Кагосима, напротив, каждый из четырех знаков (じ, ぢ, ず, づ) имеет свое отдельное чтение, а именноじ – [ʑi], ぢ – [d͡ʑi], ず – [zɯ], づ – [d͡zɯ].[[15]](#footnote-15)
6. Может происходить подъем гласных – звук «*о*» переходит в «*у*», в позиции перед смычным согласным не в начале слова (あそぶ*асобу* – あすぶ *асубу* - играть). Как нам кажется, это может быть вызвано ассимиляцией (уподоблением артикуляции одного звука другому), при которой артикуляция гласного предпоследней моры слова (в данном примере – そ «*со*») уподобляется артикуляции последней моры (в данном примере – ぶ «*бу*»). Этот процесс часто сопровождается образованием гортанной смычки (あそぶ – あすっ – [asuʔ])[[16]](#footnote-16).
7. Еще одной отличительной особенностью диалекта Кагосима является наличие дифтонгов. Дифтонг – это сложный гласный, «произносимый единым артикуляционным движением»[[17]](#footnote-17). Согласно исследованиям лингвистов, в СЯЯ сочетания гласных являются ложными дифтонгами[[18]](#footnote-18). Таким образом, в СЯЯ нет настоящих дифтонгов.

Однако японский лингвист Кубодзоно Харуо на основании своих исследований тоновых данных диалекта Кагосима настаивает на том, что сочетания あい (*ай*), おい (*ой*) и うい (*уй*) являются в нем истинными дифтонгами, в то время как другие сочетания гласных не являются единым слогом, а представляют собой два отдельных звука.[[19]](#footnote-19) Кроме того, эти дифтонги часто возникают при явлении, описанном нами в пункте 5.

まり　*мари* – まい　*май*　 мяч[[20]](#footnote-20)

Кроме того, в диалекте Кагосима сочетания гласных часто приобретают короткую форму – происходит стяжение гласных (слияние их в один гласный звук)[[21]](#footnote-21), которое может происходить и в СЯЯ. Так, дифтонги あい (*ай*) и おい (*ой*) превращаются в え (*э*) (ふとい *футой* – ふて *футэ* – толстый, あさい (*асай*) – あせ (*асэ)* – мелкий, неглубокий), а дифтонг うい (*уй*) становится звуком い (*и*) (うすい *усуй* – うす *усу* – тонкий). Наряду с этим, сочетания гласных あえ (*аэ*), おえ (*оэ*) подобно первым двум истинным дифтонгам способны приобрести звучание え(*э*) (どこへ *доко*-*э* – どけ *докэ* – куда). Сочетание гласных あう(*ау*) становится долгим гласным おう (*о*:). Такое стяжение гласных является характерной чертой многих диалектов японского языка. В большинстве случаев, полученная в ходе такого изменения гласная является долгой гласной, в то время как в диалекте Кагосима, как видно из примеров выше, гласная чаще является краткой.

Кроме того, мы убедились в том, что закрытые слоги в диалекте Кагосима должны либо представлять собой гортанную смычку ([kiʔne], лиса), либо состоять из гоморганных согласных ([nanna], слеза)[[22]](#footnote-22). При этом при апокопе на месте взрывных согласных может возникать лишь гортанная смычка, независимо от места и звонкости/оглушения согласных, поэтому, например, нельзя встретить произношение слова «лиса» как [kinne]. Пытаясь объяснить это явление, японские лингвисты Кавахара и Канэко прибегают к теории позиционной верности М. Бэкман. Многие ученые, в том числе Ник Клементс и Джон Маккарти, указывают на то, что гортанная смычка не имеет места образования. Основываясь на этом, Кавахара и Канэко делают вывод, что именно отсутствие места образования и является условием, которое делает возможным лишь образование гортанной смычки при апокопе на месте взрывных согласных[[23]](#footnote-23).

## **1.2. Система акцентуации в диалекте Кагосима**

**Система двухтипной акцентуации ニ型式アクセント**

### **1.2.1. Общая характеристика музыкального ударения в японском языке**

При исследовании фонетической системы определенного языка авторы обязательно указывают характерный для него тип ударения. Так, лингвист Л. Р. Зиндер говорит о существовании трех типов ударения: динамического, музыкального и количественного[[24]](#footnote-24). Ученый Л. В. Щерба отмечает, что ударение — это некое свойство, которым слог «может обладать или не обладать»[[25]](#footnote-25), и основываясь на этом утверждении, говорит об особом «качественном ударении», когда ударные гласные в артикуляционном отношении отличаются от безударных. Музыкальное ударение является одной из отличительных особенностей японского языка, и основано оно на относительном изменении высоты голосового тона (т. е. частоте колебаний голосовых связок)[[26]](#footnote-26). Лингвист Е. Д. Поливанов в своей работе «Введение в языкознание для востоковедных вузов» выделяет 2 типа музыкального ударения и относит китайский язык к языкам с «музыкальным слогоударением», тогда как в японском мы встречаем систему «музыкального словоударения»[[27]](#footnote-27). В первом случае, фонологически различные мелодии умещаются в пределах одного слога, тогда как во втором – мелодия слов не привязана к определенному слогу, присуща всему слову в целом. Таким образом, японский язык отличен от таких тоновых языков, как, например, китайский или тибетский. Явление музыкального ударения Е. Д. Поливанов считал одним из самых сложных аспектов фонетики японского языка.

Рассматривая фонетику СЯЯ, лингвист Кубодзоно Харуо со ссылкой на работы исследователя Увано Дзэндо замечает, что акцентуация существительных может происходить различными способами (多型音調・アクセント, *такэйонтё: акусэнто*, «система нескольких типов акцентуации»), а в глаголах и прилагательных, состоящих более чем из трех мор, наблюдается два типа акцентуации (*никэйсики акусэнто*, 二型アクセント)[[28]](#footnote-28). Некоторые российские исследователи указывают также на некоторую предсказуемость акцентуации, в случае, если известно положение последней высокой моры[[29]](#footnote-29). Кроме того, обязательно происходит изменение акцентуации при переходе от первой ко второй море[[30]](#footnote-30), однако лингвисты также отмечают, что это повышение тона не присуще отдельным словам, а является скорее характеристикой синтагмы: 兎 уСАГИ (заяц) – この兎　коНО-УСАГИ (этот заяц). По мнению Кубодзоно Харуо, это является свидетельством того, что в лексиконе закреплена лишь позиция изменения акцентуации. Однако это утверждение довольно спорно, ведь не было предоставлено достаточных данных, подтверждающих такие выводы. В качестве аргумента можно привести случаи, когда акцентный контур слова полностью меняется после образования фраземы: 川沿い　каВАдзои (берег реки) – この川沿い　коНО-КАВАДЗОИ (этот берег реки). Подробное рассмотрение данного вопроса не входит сейчас в наши задачи. Однако все вышесказанное доказывает, что довольно сложно говорить о наличии каких-либо строгих правил формирования акцентного контура СЯЯ как на уровне синтагм, так и фонетических слов.

### **1.2.2. Основные характеристики акцентуации в диалекте Кагосима**

Диалект Кагосима характеризуется особенностью акцентного типа, которая резко отличает этот диалект от системы стандартного японского языка.

Типы акцентуации являются одним из самых важных факторов, которые позволяют выделить различные диалекты японского языка. Ученый Киндаити Харухико также отмечает значение исследования этого аспекта фонетики, который он считает основным для сравнения структуры диалектов. Киндаити указывает на то, что при наличии отличий в акцентуации, непременно существуют другие несхожести в структуре диалектов[[31]](#footnote-31). Различия в акцентуации могут затрагивать всю систему диалекта или только отдельные его слова. Так, в СЯЯ слово «облако» - *кумо* (雲) произносится с ударением на первой море – КУмо, однако в диалекте Хиросима ударение смещается на вторую мору – куМО. Данное отличие между диалектами не прослеживается в акцентуации других слов, поэтому оно является второстепенным и несущественным при сравнении двух диалектов. Особую важность представляют именно те отличия в системе акцентуации, которые позволяют сделать вывод о всей фонетической системе диалекта, а также дают возможность сравнить несколько диалектов между собой. Таким образом, именно отличия типов акцентуации являются основой для сравнения фонетических систем различных диалектов, поэтому в ходе исследования диалекта Кагосима мы уделили довольно много внимания рассмотрению системы двухтипной акцентуации.

В юго-западных диалектах Кюсю, вне зависимости от количества мор, существует только два типа акцентуации слов. Первый тип акцентуации предполагает повышение тона на втором слоге от конца и понижение после него. Во втором типе, напротив, не наблюдается резкого понижения тона, а происходит повышение на последней море, поэтому его также называют безударным[[32]](#footnote-32). Таким образом, акцентуация в диалекте Кагосима представляет собой систему из двух типов ударения (*никэйсики акусэнто*, ニ型式アクセント).

Хираяма Тэруо (1951) называет эти типы акцентуации «тип А» (A型) и «тип В» (B型). В дальнейшем в работе мы будем оперировать именно этими терминами.

Согласно исследованиям японских лингвистов Кибэ Нобуко и Хасимото Юми, «тип А» и «тип В» одинаково распространены в диалекте Кагосима, и, таким образом, число слов с ударением первого типа не превышает число слов с ударением второго типа[[33]](#footnote-33).

В качестве иллюстрации рассмотрим следующие примеры из диалекта Кагосима. Под цифрой (1) приведены слова, принадлежащие к «типу А», а под цифрой (2) – к «типу В». Высокие сегменты выделены прописными буквами, а границы слогов обозначены (.).

(1) ку.РУ.ма «машина», ка.ТА.ти «форма», кэ.МУ.ри «туман»

(2) ма.ку.РА «подушка», на.ми.ДА «слеза», и.но.ТИ «жизнь»

К заимствованным словам применяются те же два типа акцентуации. Под цифрой (1) приведены слова, принадлежащие к типу «А», а под цифрой (2) – к типу «В». Примеры взяты из работы Кубодзоно Харуо «Tone and Syllable in Kagoshima Japanese».

(1) ка.НА.да «Канада», ДОИ.цу «Германия», ХА.ваи «Гаваи», су.ВЭЭ.дэн «Швеция».

(2) а.мэ.ри.КА «Америка», и.ги.ри.СУ «Англия», фу.ран.СУ «Франция».

Кроме того, во многих случаях акцентуация слов в диалекте Кагосима резко отличается от системы СЯЯ. Проиллюстрируем это на следующих примерах. Различие особенно четко прослеживается в словах «типа В».

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| СЯЯ | кэ.МУ.РИ | са.КА.НА | НА.ми.да | МА.ку.ра |
| Диалект Кагосима | Кэ.МУ.ри (тип А) | са.КА.на  (тип А) | на.ми.ДА (тип В) | ма.ку.РА  (тип В) |
| Перевод | туман | рыба | слеза | подушка |

Система двухтипной акцентуации также позволяет подтвердить наличие в диалекте Кагосима дифтонгов «*ай», «ой», «уй»*. В качестве примера рассмотрим слово «курица», которое принадлежит к типу акцентуации «В». Если это слово произносится как にわと *ни.ва.то.РИ*, то повышение тона происходит на последнем слоге. Однако за счет выпадения согласных звуков в морах ряда ら (*ра, ри, ру, рэ, ро*) в середине и конце слов этом слово приобретает звучание にわ *ни.ва.ТОЙ*. Такое исключение из правила можно объяснить, если принять дифтонг «*ой»* в качестве одного слога. Еще одним примером может послужить слово きょう (*кё:ДАЙ*, братья и сестры), где мы наблюдаем дифтонг «*ай*».

Область употребления дифтонгов в диалекте Кагосима отнюдь не ограничена существительными, и сочетания «*ай*», «*ой*», «*уй*» представляют собой единый слог и в других частях речи. В качестве примера приведем наличие дифтонга в глаголе 思い出す (*омоидасу*, вспоминать), который в диалекте Кагосима приобретает звучание おもい (*о.мой.ДАЙ*). Это слово принадлежит к «типу В», соответственно повышение тона должно происходить на последней море слова. На первый взгляд кажется, что правило системы двухтипной акцентуации не выполняется. В таком случае надо вспомнить о теории Кубодзоно Харуо и принять гласные «*а*» и «*и*» как дифтонг «*ай*», образующий один слог. Мы видим, что в такой трактовке правило акцентуации для слов «типа В» выполняется.

### **1.2.3. Отличительные черты системы двухтипной акцентуации**

#### **а) Важная роль слога**

Отличительной чертой системы двухтипной акцентуации в диалектах юго-запада о. Кюсю является то, что они в большей степени основаны на слоге, а не на море. Сибата Такэси в своей работе «Очерки диалектологии»[[34]](#footnote-34), отмечает, что диалекты японского языка можно разделить на 2 вида: «диалекты, основанные на море» (モーラ方言) и «диалекты, основанные на слоге» (シラビーム方言). В японском языке большее распространение получили диалекты, где в качестве определяющего элемента выступает именно мора, однако на юго-западной части о. Кюсю, например, в диалекте Кагосима, а также в диалектах Тохоку (Оу) акцентуация основывается на слоге.

Подтвердить это можно двумя способами. Во-первых, расстояние до конца слова высчитывается на основе числа слогов, а не мор. Во-вторых, слог является важной единицей не только для определения места повышения тона, но и для самого повышения тона, которое происходит не на определенной море, а в слоге. Акцентуация слова в СЯЯ, напротив, основывается на море, что проиллюстрировано ниже приведенными примерами:

КА.на.да «Канада», ДО.и.цу «Германия», ХА.ва.и «Гаваи», су.ВЭ.э.дэн «Швеция».

Еще одно подтверждение того, что система акцентуации диалекта Кагосима основана в большей степени на море, а не на слоге, мы находим в работах Хираяма Тэруо[[35]](#footnote-35). В словах типа акцентуации «А» ученый отмечает следующие изменения:

ッ (kuʔ) (首, шея )

ガ (kuʔga) (首が)

У гортанной смычки в данном случае нет звуковой самостоятельности, повышение тона не может происходить на ее месте, поэтому переходит на первый слог слова.

Отсутствие звуковой самостоятельности гортанной смычки в диалекте Кагосима можно увидеть на примере ограничительной частицы *баккари*, которая ввиду фонологических изменений, описанных выше, реализуется как *баккай*.

はなかい　(鼻ばっかり, хана-БАК.кай, только нос) «тип А»

はなばっ　(花ばっかり, хана-бак.КАЙ, только цветы) «тип В»

Согласно данным Хираяма Тэруо, при обособленном произношении слов с типом акцентуации «В», которые заканчиваются на морообразующий носовой звук ん (*н*) или гортанную смычку (ʔ), наблюдается повышение акцентуации на протяжении всего слова. Таким образом, такие слова как靴 (*куцу* – обувь) или 神・髪 (*ками* – божество; волосы), звучат в диалекте Кагосима (kuʔ) и (КАН) соответственно. Приведем еще несколько примеров:

立つ・絶つ・裁つ – (taʔ, стоять; прерывать, резать), 持つ – (moʔ, держать)

Носовой согласный ん (*н*) представляет собой мору, но не слог. Система двухтипной акцентуации основана на слоге, и поэтому в двуморных словах «типа В» акцентуация начинается с первой моры слова. При присоединении к существительным падежных показателей, ударение сместится на последнюю мору.

В словах «типа А» акцентуация не распространяется на гортанную смычку и морообразующий согласный ん (*н*).

柿・垣　 ッ(kaʔ, КА – хурма; ограда), 紙 – ン (КАн – бумага), 産む – ン (Ун – рожать)　飛ぶ – ッ (toʔ, ТО – летать)[[36]](#footnote-36).

Тот факт, что в представленных выше примерах акцентуация не распространяется на гортанную смычку и носовой согласный ん (*н*), ставит под сомнение теорию слоговой обоснованности акцентуации в двухтипной системе. Можно предположить, что это явление обусловлено тем, что в словах «типа А» понижение акцентуации после 2-го слога с конца является необходимым условием. Таким образом, наблюдаемая нами акцентуация является единственным способом выполнения данного условия для слов в обособленной позиции.

При присоединении падежного показателя к существительным весь первый слог произносится с повышением высоты основного тона, что подтверждает важную роль слога в данной системе.

紙が – ガ КАН-га «бумага»

Таким образом, для системы двухтипной акцентуации характерна важная роль слога, как минимальной ритмической единицы.

#### **b) Важная роль первого компонента в составных словах**

Вторая особенность системы двухтипной акцентуации связана с тем, что акцентуация составных слов определяется первым их компонентом. То есть, в составном слове высокий тон наблюдается на предпоследнем слоге, если первый его компонент относится к словам «типа В», и на последнем слоге, если первый компонент принадлежит к словам «типа А». Это отличает диалекты с системой двухтипной акцентуации от системы СЯЯ, где определяющим является последний член сложного слова, поэтому все сложные слова с этим компонентом имеют одинаковую акцентуацию.

Для иллюстрации описываемого явления приведем следующие примеры (цифрой (3) выделены слова с акцентуацией, которая наблюдается в двухтипной системе, а цифрой (4) – в СЯЯ):

(3) на.га.са.КИ, на.га.са.ки-КЭН – «префектура Нагасаки»; ка.го.СИ.ма, ка.го.си.МА-кэн – «префектура Кагосима».

(4) на.ГА.са.ки, на.ГА.СА.КИ.кэ.н; ка.ГО.СИ.МА, ка.ГО.СИ.МА.кэ.н.

Такая акцентуация составного слова зависит от типа ударения его первого компонента. Так, слово у.су.ГУ.рэ (薄暗い, темноватый) принадлежит к типу акцентуации «А», так же, как и первый его компонент – У.суй (薄い, слабый, бледный)[[37]](#footnote-37).

В диалектах с системой двухтипной акцентуации наблюдается сдвиг акцентуации вправо по мере удлинения слова. Для наглядности приведем следующий пример:

(5) ка.го.СИ.ма, ка.го.си.МА.кэн «префектура Кагосима», ка.го.си.ма.КЭН.мин «граждане/гражданин префектуры Кагосима».

Описанную выше особенность можно представить в виде следующей таблицы:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Первый компонент | Второй компонент | Сложное слово |
| Тип А | Тип В | Тип А |
| Тип А | Тип А | Тип А |
| Тип В | Тип А | Тип В |
| Тип В | Тип В | Тип В |

Таким образом, например, если первый компонент принадлежит к «типу А», а второй – к «типу В», то акцентуация в сложном слове, образованном из них, будет происходить по правилу для слов «типа А».

#### **c) Изменение акцентуации при присоединении падежных показателей и частиц**

На изменение акцентуации слов в диалекте Кагосима могут влиять не только части составных слов, но также падежные показатели и частицы. Так, во всех минимальных высказываниях, которые начинаются со слова «Кагосима», повышение тона наблюдается на предпоследнем слоге и происходит по правилу акцентуации для слов «типа А», так как первый компонент синтагмы принадлежит к первому типу ударения.

ка.го.СИ.ма, ка.го.си.МА-га, ка.го.си.ма-КА.ра «из Кагосима»

Рассмотрев особенности системы двухтипной акцентуации, мы обнаружили, что она значительно отличается от системы, принятой в СЯЯ.

### **1.2.4. Истоки системы двухтипной акцентуации диалекта Кагосима**

Ученый Окуда Кунио считает, что диалекты западного Кюсю сохранили черты фонетики старояпонского языка, но количество типов ударения сократилось в них до двух. При этом, например, в существительных, состоящих из двух мор, релевантной стала акцентуация первого слога. В следующей таблице мы сравниваем типы ударения в старояпонском языке и диалекте Кагосима.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Иероглифическое написание | Старояпонский язык | Диалект Кагосима | Перевод |
| Тип 1 | 鳥 | ТОРИ | ТОри | птица |
| Тип 2 | 橋 | ХАси | ХАси | мост |
| Тип 3 | 靴 | куцу | куЦУ | обувь |
| Тип 4 | 息 | Ики | иКИ | дыхание |
| Тип 5 | 声 | КОэ | коЭ | голос |

Таким образом, существовавшая в старояпонском языке система, состоявшая из пяти типов ударения, свелась к двум типам ударения в диалекте Кагосима. Слова 1-го и 2-го акцентного типа превратились в «тип А», тогда как ударение в словах акцентного типа 3-го, 4-го и 5-го определяются по правилу для «типа В». Наше предположение находит подтверждение в работах японских ученых[[38]](#footnote-38).

В примерах выше, мы наблюдаем полное исчезновение 3-го типа в диалектах с системой двухтипной акцентуации. Окуда Кунио называет это явление исчезновением нисходящей акцентуации (Descending Accent Loss)[[39]](#footnote-39).

# **Глава 2. Грамматические особенности диалекта Кагосима**

Для изучения грамматических особенностей диалекта Кагосима были проанализированы данные Национального института японского языка (NINJAL, 国立国語研究所), а именно картографический материал, который можно найти по следующей ссылке: <http://www.ninjal.ac.jp/publication/catalogue/gaj_map/>. В результате исследования и анализа картографического материала нами были выявлены описанные ниже тенденции.

## **2.1. Система падежных показателей в диалекте Кагосима**

Анализируя изменения падежных показателей в диалекте Кагосима, мы выявили ряд особенностей, отличающих диалект от СЯЯ.

Показатель дательного падежаに (*ни*), когда говорится о конечном пункте движения, преобразуется либо в い (*и*) (северо-западная часть префектуры Кагосима), либо в звук «*н»* (при выпадении конечной гласной верхнего подъема «*и»*) (東京に来た– 東京い着いた – прибыл в Токио). Для обозначения цели и назначения используетсяけ(*кэ*) или реже озвончённый вариант げ (*гэ*) (見け行った – пошёл посмотреть). Часто происходит стяжение последней моры слова и падежного показателя (しごとに *сигото-ни* – しごとい *сигото-и* – しごて *сиготэ* – на работу).

В качестве падежного показателя направленияへ (*э*) используются せえ (*сээ*), せ (*сэ*) или さい (*сай*) (北の方へ行け – 北の方せえ行け – езжай на север). По мнению японского лингвиста Кобаяси Такаси, эти формы произошли от конструкции старояпонского языка *сама-ни* (～さま（様）に)[[40]](#footnote-40).

Показатель творительного падежаで (*дэ*) в большинстве случаев сохраняет ту же форму, что и в СЯЯ. Иногда для обозначения средства передвижения в качестве этого падежного показателя также используется から (*кара*) (船で来た – 船から来た – приехал на лодке).

Показатель исходно-сравнительного падежа より (*ёри*) фонетически преобразовывается вよっか (*ёкка*) илиよか (*ёка*) (それよっかあの方が良い – то лучше этого).

Рассмотрев особенности изменений падежных показателей в диалекте Кагосима, мы пришли к выводу, что они часто сохраняют форму СЯЯ, а также могут видоизменяться из-за фонетических особенностей диалекта.

## **2.2. Видовые формы глаголов в диалекте Кагосима**

Изучая изменения видовых форм глаголов, мы выяснили, что они значительно отличаются от форм СЯЯ, что во многом обусловлено фонетическими особенностями диалекта Кагосима.

Так, глагол 起きる *окиру* (подниматься) принимает звучание おきっ [okit], а глагол 書く *каку* (писать) произносится как かっ [kat]. Глаголы-исключения 来る *куру* (приходить) и する *суру* (делать) звучат как くっ[kut] и すっ [sut] соответственно. Это фонетическое изменение вызвано выпадением гласного верхнего подъема и оглушением конечной согласной.

Отрицательная форма глаголов образуется так же, как и во многих других диалектах юго-западной Японии – с помощью окончания ん (起きらん *окиран* – не просыпаться, 寝らん *нэран* – не спать), こん *кон* – не идти, せん *сэн* – не делать).

Для образования отрицательной формы прошедшего времени к отрицательной форме глагола, оканчивающейся на ん, добавляется じゃった (*дзятта*) (разговорная форма СЯЯ) илиかった (*катта*) (行かんじゃった －*икандзятта*; 行かんかった – *иканкатта* – не пошел)[[41]](#footnote-41). При этом лингвист Кё Кэндзи отмечает, что уже в 1960-ых годах первая форма (*икандзятта*) перестала использоваться среди молодежи, в речи которой можно было встретить лишь вариант *иканкатта*[[42]](#footnote-42).

Форма прошедшего времени глаголов 2 спряжения образуется так же, как и в СЯЯ. Глаголы 1 спряжения претерпевают существенные изменения. Так, глагол 貸した *касита* (одолжил) фонетически преобразуется в форму かせた *касэта* благодаря ассимиляции гласного звука «*и»*. Из-за стяжения гласных данная форма глагола на западе исторической провинции Сацума и юге исторической провинции Осуми принимает форму けた *кэта* (かした *касита* – かせた *касэта* – けた *кэта*). При образовании формы прошедшего времени для глагола 書いた *кайта* (написал) также происходит стяжение гласных (かいた *кайта* – けた *кэта*).

Глаголы, основы которых оканчиваются на [m], [b], [n], из-за фонологических изменений могут принимать более краткую форму. В северо-западной части префектуры Кагосима может происходить выпадение срединного носового согласного ん (*н*), в таком случае глаголы 飲んだ (*нонда*, выпил) и 飛んだ (*тонда*, полетел) принимают форму のだ (*нода*) и とだ (*тода*), соответственно. В остальной части префектуры Кагосима, кроме выпадения ん (*н*) происходит подъем гласных звуков из основы слова, при котором звук «*о*» преобразовывается в гласный верхнего подъема «*у*» (飲んだ *нонда* – のだ *нода* – ぬだ *нуда*, 飛んだ *тонда* – とだ *тода* – つだ *цуда*). Прошедшая форма глаголов, основы которых оканчиваются на [r], [t] и [w] (買う *кау*), сохраняет тот же вид, что и в СЯЯ.

В качестве глагола, обозначающего местонахождение как неодушевленного, так и одушевленного объекта, а также служебного глагола употребляется おる (*ору*), который в диалекте Кагосима является вариантом глагола いる (*иру*) СЯЯ.

Кроме того, японский лингвист Кубодзоно Ай на основе японско-русского словаря, созданного Гондза в XVIII веке, проанализировала формы глагола длительного вида в диалекте Кагосима. Исследователь приходит к выводу, что форма глагола てある(*тэару*) ранее обозначала местонахождение неодушевленного предмета, при этом значение ее близко к страдательному залогу.

Японский исследователь Кибэ Нобуко пишет о том, что форма глагола длительного вида (ている *тэиру*) в зависимости от своего значения ранее в диалекте Кагосима образовывалась двумя способами[[43]](#footnote-43). Лингвист Усуки Такэси сравнивает эти грамматические формы с perfect (совершенным видом) и progressive (длительным видом) английского языка.[[44]](#footnote-44)

Если форма длительного вида выражает длящееся состояние/результат (совершенный вид), то она образовывается по следующей схеме «соединительная форма глагола + 「チョッ」 [tjoʔ]». Последняя часть, т. е. глагол チョッ,　образовалась в результате выпадения гласной верхнего подъема «*у»* с образованием горловой смычки от конструкции ちょる *тёру*, который в свою очередь является сокращенной формой от «て (соединительная форма глагола) + おる (*тэ-ору*)»[[45]](#footnote-45).

Если длительный вид глагола выражает длящееся непрерывно действие/повторяющееся неоднократное действие, то к соединительной форме глагола присоединяется「オッ」[oʔ] /「ゴッ」 [goʔ]».

Кибэ Нобуко заключает, что в настоящее время исчезло различие этих двух форм, а в обоих случаях используется первая форма 「チョッ」[[46]](#footnote-46).

При образовании страдательного залога происходит ассимиляция, когда последние моры суффиксаれる *рэру*, который используется в СЯЯ, принимают форму るる *руру*. После ассимиляции происходит апокопа гласной верхнего подъема «*у»* из последней моры и оглушение конечного согласного звука (書かれる *какарэру* – かかるる *какаруру* – かかるっ[kakarut], быть написанным). Предположение о такой схеме возникновения формы страдательного залога диалекта Кагосима можно подтвердить тем, что на острове Танэгасима сохраняется формаるる *руру* без апокопы гласной. В центральной части исторической провинции Осуми к форме, принятой на большей части префектуры на месте конечного глухого согласного появляется гласный звук い (*и*), и она приобретает вид かかるい *какаруй*.

При образовании побудительного залога также происходит ассимиляция гласных, когда последние моры суффикса せる *сэру*, который используется в СЯЯ, звучат как する *суру*. После ассимиляции, как и в страдательном залоге происходит апокопа гласной верхнего подъема «*у*» и оглушение конечного согласного (開けさせる *акэсасэру* – あけさすっ [akesasut] – заставить открыть). На о. Танэгасима используется форма без апокопы гласной (開けさする *акэсасуру*), а в центральной и центрально-южной частях префектуры на месте конечного согласного появляется гласный звук «*и»* (あけさすい *акэсасуй*).

В качестве эквивалента связкиだろう *даро*: используется связка じゃろ *дзяро*, при этом часто происходит не только ассимиляция последней моры глагола, к которому присоединяется данная форма (するだろう *сурударо:* – すっじゃろ *суддзяро* - наверное, сделает), но также встречается и замена だろう *даро*: на どう «до:» (すっどう *суддо*:).

В диалекте префектуры Кагосима не существует различных грамматических выражений для обозначения форм ないで *найдэ* (не сделав) и なくて *накутэ* (форма деепричастия предшествования), обе они формируются по следующей схеме: 2 основа глагола + じ *дзи* или んじ *ндзи* (юг исторической провинции Сацума и запад исторической провинции Осуми).

父がしごていかじ (いかんじ) 困った – 父が仕事に行かなくて困った – Отец находился в затруднительном положении, поскольку не работал.

しごていかじ (いかんじ) 遊んでばっかいいる – 仕事に行かないで遊んでばかりいる – Не ходит на работу и только и делает что развлекается.

Вместо формы желательного наклонения СЯЯ たい *тай* используется формаごたっ [gottaʔ], которая произошла с помощью выпадения гласной верхнего подъема с образованием горловой смычки от формы ごたる *готару*, используемой и в других диалектах Кюсю для выражения желательного наклонения. При присоединении этой формы в диалектах Кюсю происходит ассимиляция последнего гласного звука срединной основы глагола, за счет первой моры из конструкции ごたっ, в результате которой он звучит как «*о*» (泣きたい (*накитай*) – なきごたる *накиготару* – なこごたる *накоготару* – なこごたっ [nakogotaʔ] – хочу плакать).[[47]](#footnote-47)

Кроме того, перед глаголами для усиления может использоваться префикс け (*кэ*), который передает значение видовой формы на *тэ симау*[[48]](#footnote-48).

免許証をけ忘れた　－　免許証を忘れてしまった　－　Я забыл свои водительские права. [[49]](#footnote-49)

Изучив особенности изменений видовых форм глаголов в диалекте Кагосима, мы может сделать вывод, что они во многом обусловлены фонетическими особенностями данного диалекта.

## **2.3. Предикативные прилагательные в диалекте Кагосима**

Рассматривая особенности изменений предикативных прилагательных в диалекте Кагосима, мы выявили тенденции, представленные ниже.

В диалекте Кагосима предикативные прилагательные подвергаются *кагоби* (カ語尾), то есть преобразованию, в результате которого к основе прилагательного присоединяется суффиксか (*ка)*. При этом в большинстве случаев происходит выпадение одной из двух идущих друг за другом одинаковых или близких по звучанию мор, что объясняется экономией языковых средств: 高い*такай* – たかか *такака* – たっか *такка* «высокий, дорогой». Также предикативные прилагательные могут образовываться, как и в СЯЯ, то есть к основе предикативных прилагательных присоединяется суффикс い (*и)*, такое явление называется *игоби* (イ語尾). В диалекте Кагосима при *игоби* конечные гласные прилагательного часто подвергаются стяжению гласных. Например, в прилагательном高い *такай* стяжению подвергается сочетание звуков あい *ай*. В результате образуется форма たけ *такэ*. На большей части территории префектуры Кагосима происходит именно *игоби*. *Кагоби* же характерно для о. Танэгасима и северо-западной и южной части исторической провинции Сацума. При *игоби* конечный звук может удлиняться, однако чаще он остается кратким (いい *ии* – よか *ёка* – え *э* /ええ *ээ* – хороший). На о. Якусима происходит *игоби*, при котором конечная мора подвергается озвончению (高い *такай* – たげ *тагэ*).

На западе и островной части префектуры Кагосима, где прилагательные подвержены *кагоби*, в прошедшей форме может происходить выпадение одного из двух идущих друг за другом одинаковых или близких по звучанию мор (高かった *такакатта* – たっかった *таккатта* /たっかた *такката* - был высоким). Первый вариант встречается чаще, а второй употребляется только на северо-западе префектуры Кагосима. В центральной и восточной части префектуры, где характерно *игоби*, форма прошедшего времени предикативных прилагательных образуется добавлениемかった *катта* к настоящему времени прилагательного, образованного с помощью стяжения гласных (たけ *такэ* ＋かった *катта* ＝たけかった *такэкатта*). В островной части префектуры возможен вариант たっかっとう *таккатто*:, где っとう *тто*: является фонетическим вариантом った *тта*.

Рассмотрим образование отрицательной формы предикативных прилагательных на примере прилагательного 高い *такай*. Его отрицательная форма в СЯЯ – たかくない (*такакунай*, «невысокий») образуется путём добавления вспомогательного прилагательногоない *най* к наречной форме прилагательного. Отрицательная форма этого прилагательного в диалекте префектуры Кагосима может образовываться двумя способами. Сначала происходит стяжение мор か *ка* и く *ку*, в результате чего образуется мора こ *ко* (たかくない *такакунай* – たこない *таконай*). Затем может возникать либо *кагоби*, когда к основе слова присоединяется суффикс か *ка* (たこない *таконай* – たこなか *таконака*), либо стяжение гласных あい *ай*, которое изменяет вспомогательное прилагательное ない *най* на ね *нэ* (たこない *таконай* – たこね *таконэ*).

Таким образом, можно сделать вывод, что изменения предикативных прилагательных в диалекте Кагосима, главным образом, осуществляются за счет фонологических особенностей данного диалекта.

## **2.4. Союзы и частицы в диалекте Кагосима**

Исследовав изменения союзов и частиц в диалекте Кагосима, мы выявили следующие особенности.

Вместо уступительного союза СЯЯ けれども *кэрэдомо*・けど *кэдо* на севере префектуры Кагосима используетсяどん *дон*, а на юге – ばってん *баттэн* илиばって *баттэ*.

В качестве союза のに *нони* используются とに *тони* (в южной и западной частях префектуры Кагосима), て *тэ* (в северо-западной части префектуры Кагосима) или かて *катэ* (центральная часть префектуры Кагосима) (植えたのに枯れてしまった – 植えたとに枯れてしまった – хоть и посадил, но засохла).

Частица でも *дэмо* принимает форму でん *дэн* при выпадении конечного гласного и преобразовании согласного «м» в морообразующий носовой звук «н» (子どもでも知っている – 子どもでん知っている – даже ребенок знает).

Ограничительная частица ばかり*бакари* произносится как ばっかい *баккай* и используется также в тех случаях, когда в СЯЯ необходима ограничительная частица だけ *дакэ* (皮だけ食べた – 皮ばっかい食べた – съел только кожуру).

Усилительная частицаなんか *нанка* часто заменяется на どま *домо* (западная часть префектуры Кагосима) (傘なんか いらない – 傘どまいらない – не надо мне никакого зонта).

Вместо служебного слова ほど *ходо* на юге префектуры используются しこ *сико* или ひこ *хико* (安ければ安いほど良い – 安ければ安いしこ良い – чем дешевле, тем лучше).

Союзという *тойу*, который в СЯЯ часто произносится как *тою:*, из-за стяжения гласных принимает вид в ちゅう *тю*: (田中という人 - 田中ちゅう人 – так называемый Танака).

Рассмотрев грамматические особенности диалекта Кагосима, мы пришли к выводу, что в большинстве случаев они обусловлены фонологическими особенностями данного диалекта.

# **Глава 3. Современная языковая ситуация в префектуре Кагосима**

Большая часть диалектов японского языка подверглось сильному влиянию СЯЯ, главным образом через СМИ. Сближению также способствует государственное обучение на стандартном языке, которое было введено в 50-ых годах прошлого века. Такие изменения можно назвать непрерывным процессом перехода от «традиционной» до «почти стандартной» системы.

Безусловно, диалекты в своей традиционной форме еще сохраняются в сельских областях, на них до сих пор общается старшее поколение, однако городские жители, особенно молодежь, чаще говорят на СЯЯ, хотя можно предположить, что они также понимают большую часть диалектной речи. Таким образом, люди владеют двумя языковыми подсистемами – СЯЯ и диалектом. В целом, отношение к диалекту довольно противоречиво: старшее поколение рассматривает его как часть своего культурного наследия, часть исторической памяти региона, тогда как у молодежи складывается довольно противоречивое отношение, ведь в их глазах диалект является неким пережитком прошлого.

Процесс стандартизации диалекта мы будем рассматривать с точки зрения трех основных аспектов: лексического состава, грамматики и фонетической системы.

Японские лингвисты признают, что в настоящее время по своим грамматическим формам и лексическому составу речь жителей префектуры Кагосима сходна с формами СЯЯ. Профессор университета Кагосима Такацу Такаси со ссылкой на японского учёного Ота Итиро отмечает, что язык молодежи претерпевает изменения под влиянием СЯЯ, при этом возникает новый диалект (*нэо-хогэн*), который получил название «общий диалект для жителей Кагосима и прилегающих территорий», так называемого Южного Кюсю(*караимо-фуцуго*)[[50]](#footnote-50). Под термином *караимо-фуцуго* понимается разговорный язык, включающий в себя элементы диалекта Кагосима и СЯЯ. Таким образом, «традиционным диалектом» мы можем условно называть лишь речь пожилых жителей префектуры.

Японские лингвисты Сакимура Хирофуми и Самэдзима Масами исследовали «выживаемость» лексического багажа диалекта Кагосима в речи молодых людей (от 10 до 39 лет)[[51]](#footnote-51). Анализ результатов анкетирования показал снижение как использования, так и понимания диалектных слов. Эти данные подтверждают быстрые темпы стандартизации диалектного лексикона. Так, например, все респонденты ответили, что не употребляют в своей речи слово おとじい *отодзий* (пятка), а большая часть даже ни разу не слышала его. Кроме того, лингвист провел гендерное сравнение результатов анкетирования и пришел к выводу, что мужчины гораздо чаще, чем женщины, используют диалектные слова. Таким образом, женщины демонстрируют большую тенденцию к употреблению СЯЯ.

Тем не менее, несмотря на стандартизацию диалекта Кагосима, в нем также наблюдается появление новых особенностей, в том числе с точки зрения лексического состава. Лингвисты отмечают, что в результате воздействия СЯЯ на диалект Кагосима часто образуются так называемые контаминации[[52]](#footnote-52). Именно таким образом, путем объединения языковой единицыわっぜー *вадзээ* (диалект Кагосима) и すっげー *сугээ* (СЯЯ) возникает слово わっげー*ваггээ* («круто», «потрясающе»)[[53]](#footnote-53).

Кроме того, Сакимура Хирофуми и Сакисима Масами исследовали степень сохранения в речи молодых людей грамматических особенностей диалекта Кагосима и пришли к выводу, что этот аспект также претерпевает значительное воздействие СЯЯ[[54]](#footnote-54). Ученые сделали некоторые другие интересные выводы. Как уже было отмечено, в диалекте Кагосима в предикативных прилагательных может происходить стяжение гласных или *кагоби*, при этом в речи пожилого поколения используются обе формы (однако на востоке исторической провинции Осуми предпочтение отдается второй). Тем не менее, как показало исследование Сакимура и Сакисима, молодые люди и школьники в целом отдают предпочтение именно форме со стяжением гласных – высок процент тех, кто использует ее, либо слышал в речи других. Результаты гендерного сравнения также подтвердили явление, наблюдаемое при анализе сохранения лексического состава диалекта – различие между сохранением особенностей традиционного диалекта Кагосима в мужской и женской речи.

Многие лингвисты отмечают, что в японских диалектах довольно стабильными элементами остаются интонация и акцентуация. Так, выдающийся японист В. М. Алпатов называет акцентуацию самой устойчивой диалектной чертой в японском языке[[55]](#footnote-55).

В совместной работе уже упомянутых выше Сакамура и Сакасима мы находим подтверждение данной теории на материалах диалекта Кагосима. Японские лингвисты отмечают, что рассматриваемый диалект демонстрирует относительно медленные темпы стандартизации акцентуации[[56]](#footnote-56). Таким образом, в диалекте Кагосима до сих пор сохраняются многие черты акцентуации и фонетической системы традиционного диалекта.

Несмотря на то, что фонетическая структура и тип акцентуации являются наиболее устойчивыми элементами диалектов не только в японском, но и во многих других языках[[57]](#footnote-57), из-за сильного влияния в обществе СЯЯ и эти диалектные черты претерпевают изменения.

Так, исследование речи шестиклассников в одной из школ города Кагосима, проведенное в 2014 году лингвистом Мацунага Сюити, показало, что даже в условиях неформального дружеского общения многие дети не использовали акцентуацию диалекта Кагосима[[58]](#footnote-58). Безусловно, причиной таких результатов может служить сам способ проведения работы. Материалом исследования стали записи начитанных информантами текстов, а не записи спонтанной устной речи. Тем не менее Мацунага утверждает, что ранее даже при зачитывании текста, написанного на СЯЯ, жители префектуры Кагосима демонстрировали многие особенности акцентуации своего родного диалекта.

Кубодзоно Харуо в своей работе «Tonal change in language contact: Evidence from Kagoshima Japanese» [[59]](#footnote-59) отмечает, что в диалекте Кагосима, где традиционно акцентуация составных слов определяется первым их компонентом, в настоящее время происходит сближение с СЯЯ, в котором важное значение имеет последний элемент сложного слова. Среди молодежи также наметилась тенденция относить сложное слово к типу акцентуации «А» или «В», основываясь на той акцентуации, которой данное слово обладает в СЯЯ. Похожее явление наблюдается и в произношении более простых слов.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| СЯЯ | МО.ми.дзи | ка.Э.ДЭ |
| Традиционная акцентуация диалекта Кагосима | мо.ми.ДЗИ | ка.Э.дэ |
| Изменения в акцентуации | мо.МИ.дзи | ка.э.ДЭ |
| Перевод | Алые листья клена | Клен |

Повышение тона в слове *момидзи* в СЯЯ происходит на первой море, а в диалекте Кагосима – относится к «типу В», поэтому традиционно произносится с повышением тона на последнем слоге. Приближая акцентуацию слова к СЯЯ, молодежь в префектуре Кагосима смещает повышение тона в начало слова – на второй слог. Таким образом, сохраняется правило системы двухтипной акцентуации, однако сам тип акцентуации меняется на «тип А». Данные Кубодзоно Харуо подтверждают тенденцию сближения диалектов с СЯЯ.

Кубодзоно Харуо отмечает, что в количественном отношении чаще наблюдается смена «тона В» на «тип А». Это также подтверждается результатами исследований Ота Итиро, Никаидо Хитоси и Уцуги Акира. Японские лингвисты высказали предположение, что изменения в обе стороны носят разное, отличное друг от друга социальное значение. Согласно результатам исследования Ота Итиро изменение акцентуации слова на «тип А» более характерно для тех, кто часто смотрит новостные передачи, и намного реже встречается у людей, которые любят поп-культуру или смотрят аниме. Напротив, у любителей поп-культуры и аниме наблюдается позитивная корреляция в смене «типа А» на «тип В» при прочтении диалоговых отрывков, то есть в неформальной атмосфере. Лингвист выносит предположение относительно того, что слова, произносимые акцентуацией «типа А», приближены в сознании носителей диалекта Кагосима по звучанию к СЯЯ, тогда как изменение в другую сторону ассоциируется с молодежной субкультурой. Таким образом, во втором случае изменение традиционно наблюдающегося в диалекте акцентного контура слов, не предполагает сближение с СЯЯ, а напротив, отход от него.

На просодическом уровне диалект Кагосима также испытал определенное влияние СЯЯ. Японские лингвисты Ота Итиро и Такано Сёдзи[[60]](#footnote-60) в 2007 году провели исследование, в ходе которого сравнили акцентный контур речи жителей префектур Кагосима и Хоккайдо. Респондентам было предложено прочесть предложения на СЯЯ, состоящие из последовательности слов с четко выраженным акцентным ядром. Результаты показали сходство в супрасегментном оформлении фразем у жителей разных префектур. Кроме того, от респондентов требовалось прочесть отрывки из новостной телепередачи канала NHK. Затем было проведено сравнение полученных супрасегментных акцентных контуров с речью диктора. Результаты исследования показали схожесть речи респондентов и диктора. Принимая во внимание огромное расстояние между префектурами, вполне обосновано утверждение о большом влиянии СМИ на речь японцев. Тем не менее, так как в исследовании были использованы материалы официального телевидения, ситуации были неестественными для носителей языка. В свою очередь это могло повлиять на результаты, ведь респонденты пытались подражать речи телевизионных дикторов.

Более поздние исследования лингвиста Ота Итиро, проведенные в 2012 году, также подтвердили влияние средств массовой информации на речь молодежи (в возрасте от 19 до 24 лет) из префектуры Кагосима[[61]](#footnote-61). Респондентам было предложено прочесть предложения и диалог на СЯЯ и на своем диалекте. В исследовании также принимали участие жители Саппоро, Фукуока и Токио. Ученый намеревался проследить стремление респондентов к укрупнению просодического слова, то есть склонность расширять границы просодического слова. Чем выше степень укрупнения просодического слова, тем яснее на графике отражается высокая степень сглаживания акцентного контура, то есть колебания тона меньше в количественном отношении.

Интересные выводы позволяет сделать анализ результатов исследования по материалам на СЯЯ. Результаты показали, что в целом для речи жителей Кагосима характерна меньшая склонность к укрупнению просодического слова, чем для жителей других областей Японии. В случае чтения предложений для речи мужчин характерно сходство с результатами других респондентов, однако при чтении диалогов мужчины из префектуры Кагосима демонстрируют меньшую склонность расширять границы просодического слова, чем другие группы респондентов.

В женской речи мы наблюдаем не менее интересные явления. Многие лингвисты отмечают, что для женской речи в диалекте Кагосима характерен большее широкий диапазон изменения голосового тона. В исследовании Ота мы также наблюдаем подобную тенденцию. Особенно разительные отличия от записей других женщин-респондентов наблюдаются при чтении диалогов – жительницы Кагосима демонстрируют меньшую склонность расширять границы просодического слова, чем все остальные группы женщин-респондентов. Сам японский ученый объясняет такие результаты влиянием лингвистических ресурсов из медиа-пространства – а именно, аниме. Дело в том, что текст диалога записан на СЯЯ, что побудило девушек искать себе модель поведения из средств массовой информации на стандартном языке. Однако беседа предполагает неофициальный формат общения, поэтому женщины-респонденты не стали разговаривать на СЯЯ, принятом в новостных СМИ, а обратились к другому ресурсу, намного более популярному среди молодежи – аниме. Речь персонажей японской мультипликации отличается эмоциональной выразительностью и более широким диапазоном колебаний голосового тона, чем обычная речь на СЯЯ. Таким образом, наблюдается соответствие между речью персонажей аниме и носителей диалекта Кагосима. Кроме того, данная тенденция многое может нам сказать и о социальной жизни японского общества. Девушки копируют стиль общения именно персонажей аниме, а не героев фильмов или телесериалов, то есть реальных людей. По-видимому, им легче ассоциировать себя с мультипликационным персонажем, что подтверждает важную роль аниме в современном японском обществе. Однако показательно и то, что другие женщины-респонденты не заимствуют подобные особенности речи мультипликационных персонажей, что еще раз подтверждает значение фонетической базы диалекта Кагосима для молодежи, на речь которой до сих пор в значительной степени влияет речь старшего поколения.

Кроме того, довольно стабильной частью диалектного наследия считаются заключительные частицы[[62]](#footnote-62). Тем не менее, согласно работам исследователя Такацу Такаси, в речи молодежи префектуры Кагосима в настоящее время наблюдается все больше элементов разговорной речи жителей Токио, а также изменение системы смыслов модально-экспрессивных заключительных частиц и просодика в конце фразы[[63]](#footnote-63).

Так, лингвист Ота Такаси отмечает, что модально-экспрессивная частица ど (*до*), которая в диалекте Кагосима маркировала высказывания, содержащие субъективное суждение говорящего, к настоящему моменту исчезла из речи молодежи. Она была заменена на частицу СЯЯ ヨ (*ё*), которая при этом приобрела дополнительное значение. В диалекте Кагосима эта частица несет оттенок стремления к созданию общего знания, общего поля информации собеседников, что сближает ее с частицей СЯЯ ね (*нэ*)[[64]](#footnote-64).

Наряду с этим Ота отмечает, что в диалекте Кагосима продолжает использоваться заключительная частица が (*га*). Она маркирует высказывания, содержащие суждения говорящего, которые он выдвигает, учитывая информацию из разных источников (прошлый опыт, знания из повседневной жизни). Лингвист отмечает, что она часто используется для подчеркивания воли и желания говорящего, вместе с глаголами в форме, выражающей намерение[[65]](#footnote-65).

Ввиду стандартизации диалекта Кагосима существуют опасения относительно полного его исчезновения. Тем не менее многие лингвисты, в том числе упомянутые выше Такацу Такаси и Ота Итиро, отвергают подобные скоропалительные выводы ввиду наполняемости новым смыслом тех лексических единиц и форм, которые входят в диалект благодаря влиянию на него СЯЯ.

Таким образом, меньшая степень стандартизации диалекта Кагосима наблюдается в системе акцентуации и заключительных частицах, тогда как с точки зрения лексического состава и грамматических особенностей речь жителей префектуры почти не отличается от СЯЯ. По нашему мнению, это связано с тем, что лексика и грамматика являются четко осознаваемыми первичными диалектными признаками. Именно эти признаки, согласно лингвисту В. М. Жирмунскому, элиминируются при столкновении диалекта и литературной нормы[[66]](#footnote-66).

Кроме того, по мнению лингвистов, первыми из диалектов исчезают как раз элементы, которые имеют стратификационно-ситуативную вариативность[[67]](#footnote-67). Это позволяет нам сделать вывод, что акцентуация в японском языке, не связана с определенной социальной установкой участников коммуникации, не чувствительна к изменению социальной ситуации и проявляется более-менее одинаковым образом в любом социальном контексте.

# **Глава 4. Социолингвистический аспект диглоссии в японском языке**

Исследователь В. Д. Бондалетов определяет социолингвистику как направление языкознания, изучающее социальную обусловленность возникновения, развития и функционирования языка, воздействие общества на язык и языка на общество[[68]](#footnote-68). Ряд исследований в рамках этой дисциплины посвящен разработке дихотомии язык-диалект.

Япония долгое время оставалась изолированной страной, по настоящее время национальным языком является японский. Таким образом, проблема двуязычия или многоязычия не стоит остро, однако явление диглоссии[[69]](#footnote-69) все еще активно исследуется японскими лингвистами. В работах многих ученых рассматривается круг задач, связанных с сохранением и изучением диалектов, взаимодействием диалектов и средств массовой коммуникации.

Уже в 1995 году исследователь Кибэ Нобуко[[70]](#footnote-70) отметила, что в сознании молодежи СЯЯ занимает более престижное место, а новый диалект (*нэо-хогэн*), т. е. «общий диалект для жителей Кагосима и прилегающих территорий» (*караимо-фуцуго*) осознается как менее престижный. Стоит упомянуть также данные лингвиста Такацу Такаси, который обозначил особенности «смены языковых кодов» (code-shifting) в префектуре Кагосима. Исследователь отмечает, что в неформальной обстановке люди среднего и старшего возраста используют более традиционный вариант диалекта Кагосима, а в официальной – новый диалект (*нэо-хогэн*). Молодежь же даже в неформальной обстановке предпочитает новый диалект[[71]](#footnote-71). Таким образом, в префектуре Кагосима существует 3 языковых кода: традиционный диалект, новый диалект и СЯЯ. При этом предпочтение одной разновидности языка другой зависит не только от изменения социальной ситуации речевого акта, но и от возрастной группы участников коммуникации.

Еще одной важной темой социальной лингвистики является проблематика отношения к языку. Исследования подобного рода в Японии довольно многочисленны, чаще всего в них проводится сравнение оценок СЯЯ и различных диалектов.

Так, японский лингвист Окамото Синъитиро на основе метода парных масок (matched-guise technique) провел исследование, целью которого было выявить, какое впечатление на носителей японского языка производит речь на диалекте Нагоя[[72]](#footnote-72). Исследователь записал речь нескольких людей и на диалекте, и на СЯЯ, а затем скомпоновал эти отрывки так, чтобы казалось, что их читают разные люди. Ученый предъявил данную последовательность участникам эксперимента (студентам университета в городе Нагоя) и попросил их описать свои впечатления от говорящего. Люди, использующие в речи СЯЯ, произвели позитивное впечатление и показались более интеллектуальными, в то время как говорящие на диалекте Нагоя были охарактеризованы выше по параметру «общительность» (社交性). Похожие результаты показало и совместное исследование Ватанабэ и Карасава, которые работали на материале диалекта Осака[[73]](#footnote-73). Говорящие на СЯЯ получали высокие оценки по шкале «интеллект» (知性), а речь на диалекте получила более высокий рейтинг по шкале «общительность» (社交的) и «легко найти общий язык» (親しみやすい). Отмечается, что диалект Осака часто используется молодежью для общения, что можно считать одной из причин формирования положительного впечатления от речи на этом диалекте. Из этих данных мы можем сделать вывод, что люди как правило считают человека, который говорит на их диалекте более общительным и дружелюбным, то есть оценивают речь на «родном» диалекте выше по аффективным параметрам («шкале солидарности»)[[74]](#footnote-74). Подобное впечатление складывается также и в случае, когда говорящий использует в своей речи много слов, которые его собеседник применяет в неформальном общении. Таким образом, можно предположить, что впечатление, которое складывается у человека о носителе диалекта, во многом зависит от того, используется ли этот диалект им самим или в ближайшем его окружении.

Интерес представляет также работа лингвиста Ода Тацуки, где рассматривается впечатление от диалекта Кагосима у носителей другого языкового варианта японского языка – диалекта Ёрон[[75]](#footnote-75). Японский исследователь провел анкетирование школьников средней и высшей ступени на острове Ёрондзима[[76]](#footnote-76), по результатам которого диалект Кагосима получил даже несколько меньше баллов по шкале «интеллект» (知的), чем диалект Ёрон. Кроме того, несмотря на тот факт, что большинство педагогов и полицейских переехали из основной части префектуры, то есть с острова Кюсю, школьники не демонстрируют желания использовать диалект Кагосима. Также результаты анкетирования показали, что диалект Окинава опрошенные оценили выше, чем диалект Кагосима, по аффективному параметру «легко найти общий язык» (親しみ). Ода объясняет это культурной, географической и языковой близостью Окинава и острова Ёрондзима. Стоит однако отметить, что, согласно результатам исследования, диалект Кагосима в его современном состоянии понятен многим школьникам, участвующим в анкетировании, наравне с современным диалектом Окинава, который японский лингвист Оно Макио называет Утина:яматогути[[77]](#footnote-77).

Также изучением впечатления от диалекта Кагосима у жителей других префектур занимаются исследовательницы Ниими Наоко и Марумэ Ю[[78]](#footnote-78), которые в 2013 году провели анкетирование студенток женского университета в Хиросима. Участницам было предложено прочитать текст на СЯЯ, диалекте Хиросима и диалекте Кагосима, а затем оценить стиль написанного (вежливый/невежливый礼儀正しい/礼儀正しくない, общительный/необщительный社交的/非社交的) по порядковой шкале оценок (шкале Лайкерта), состоящей из 5 позиций. Диалект Кагосима был выбран благодаря тому, что жительницы Кагосима с меньшей вероятностью могли услышать его в своей префектуре. Таким образом, можно исключить возможность того, что этим диалектом пользуются в их ближайшем окружении.

Среди студенток были и девушки, приехавшие в Хиросима для учебы из других районов страны. Это позволило разбить респондентов на 3 группы – выходцы 1) с Хиросима, 2) с острова Кюсю и 3) с острова Сикоку и района Тюгоку.

Как и в описанных выше работах СЯЯ был оценен выше по параметру «интеллект» (知性) среди всех трех групп респондентов. При этом разница в оценке за данный пункт у диалектов Кагосима и Хиросима являляется незначительной.

Согласно результатам исследования, диалект Кагосима в общем был оценен выше по аффективному параметру «приятный характер» (人柄の良さ), чем диалект Хиросима и СЯЯ.

Рейтинг по шкале «общительность» (社交的) у диалекта Кагосима также высок, выходцы из Хиросима оценили его даже несколько лучше, чем свой родной диалект. Тем не менее третья группа респондентов поставила более высокие оценки диалекту Хиросима. К тому же оба диалекта оказались оценены выше СЯЯ.

По параметру «обаятельность» (対人魅力) диалект Кагосима среди первой группы был оценен ниже их родного диалекта, но выше СЯЯ. Среди группы из выходцев с острова Сикоку и района Тюгоку диалект Кагосима получил больше баллов, чем СЯЯ и диалект Хиросима, а респонденты с Кюсю оценили его выше всех предыдущих групп респондентов.

Рейтинг диалекта Кагосима по шкале «социальная желательность» (社会的望ましさ) оказался выше диалекта Хиросима среди выходцев из Кюсю. Тем не менее оба диалекта были оценены ниже СЯЯ среди всех групп респондентов.

По параметру «доброжелательность» (好意度) диалект Кагосима был оценен выше СЯЯ и диалекта Хиросима среди второй и третьей группы. Первая группа респондентов оценила его выше СЯЯ, но ниже своего родного диалекта.

По шкале «эмоциональность» (情的豊かさ) жители Кюсю оценили диалект Кагосима выше СЯЯ и диалекта Хиросима, а респонденты из Хиросима, напротив, отдали более высокие баллы собственному территориальному диалекту. Среди третьей группы разница в оценке диалектов оказалась незначительна.

На основе этих данных мы можем сделать несколько выводов. Во-первых, с точки зрения оценки аффективных признаков важную роль играет «малая родина» респондентов, что особенно характерно на примере жительниц Кюсю.

Во-вторых, диалект Кагосима высоко оценивается по многим аффективным признакам, в том числе «приятному характеру» (人柄の良さ) и «обаятельности» (対人魅力).

Кроме того, дополнительное исследование Ниими Наоко и Марумэ Ю показало, что респонденты, использующие диалект в повседневной жизни, в целом выше оценивают диалекты по шкале «интеллект» (知性) и «доброжелательность» (好意度). Это позволяет предположить, что распространение диалектов в масштабах всех страны приведет к формированию более позитивного общего отношения к речи, отличной от СЯЯ.

Нам представляется, что одним из самых важных вопросов социолингвистики является отношение к диалекту Кагосима непосредственно жителей префектуры Кагосима, то есть исследование субъективного восприятия самих носителей диалекта. Среди недавних работ хотелось бы отметить исследование японского лингвиста Мацунага Сюити 2014 года[[79]](#footnote-79). Ученый провел анкетирование школьников 6-го класса начальной школы в городе Кагосима. Результаты показали, что, несмотря на процесс стандартизации диалекта Кагосима, большинство детей не испытывают к нему негативных эмоций. Так, всего лишь 2,9% ответили, что диалект им «очень не нравится» (とても嫌い). При сравнении с исследованием Кибэ Нобуко (1999) можно заметить, что процент школьников, негативно относящихся к диалекту Кагосима, значительно сократился (с 20% у Кибэ до 2,9% у Мацунага).

Кроме того, современные школьники не испытывают так называемого «комплекса диалекта», так как почти все высоко оценивают свои знания СЯЯ. Это, безусловно, является само по себе положительной тенденцией, однако в то же время не может не разочаровывать то, что дети не испытывают гордости за диалект Кагосима. Но одновременно с этим значительное большинство школьников (88,5%) хотели бы узнать побольше о родном диалекте. Эти цифры впечатляют, даже если предположить, что некоторые дети могли просто постесняться отрицательно ответить на подобный вопрос. Кроме того, мы осознаем, что анкетирование является примером использования прямой методики сбора данных. Тем не менее, несмотря на имеющиеся отрицательные моменты, можно сделать вывод, что интерес к диалекту Кагосима у молодежи сохраняется и в настоящее время. Следовательно, исчезновение диалекта Кагосима можно предотвратить, если школьникам будет предоставлена возможность получить знания о нем.

Мы убеждены, что не последнюю роль в этом играет популяризация диалекта в средствах массовой информации и на телевидение. Примером подобной активной популяризации является создание персонажей, говорящих на диалекте Кагосима. Так, стоит упомянуть Сацума Кэнси Хаято – «местного героя» (ローカルヒーロー) префектуры Кагосима. В настоящее время подобная символика есть у каждого административного субъекта в Японии. Целью ее создания является возрождение активности в регионах страны, защита окружающей среды и способствование туризму[[80]](#footnote-80). Часто такие герои определенной местности используются для продвижения инициатив муниципалитетов и горожан, и имеют свою собственную историю, связанную с местом их создания. В частности, Сацума Кэнси Хаято использует в своей речи акцентуацию и много лексики из диалекта Кагосима. Также существует видеопроект, транслирующийся с апреля 2016 года, который включает в себя целый ряд других персонажей, связанных с культурой и языком префектуры Кагосима[[81]](#footnote-81). Исследование Мацунага Сюити подтвердило, что именно благодаря этой передаче многие дети усваивают лексику родного диалекта[[82]](#footnote-82).

Таким образом, мы можем предположить, что совместная деятельность органов местного самоуправления и СМИ может сыграть значительную роль в формировании позитивного отношения к диалекту Кагосима. А это поможет в целом создать более положительное влияние на диалекты в масштабе всей Японии.

# **Глава 5. Исследование особенностей акцентуации в диалекте Кагосима и диглоссии в префектуре Кагосима методом анкетирования**

В качестве материала для рассмотрения использованы результаты анкетирования, проведенного среди уроженцев префектуры Кагосима. В ходе исследования был опрошен 21 человек. Возрастная структура опрошенных представлена в Диаграмме 1:

Диаграмма 1

Из Диаграммы 1 следует, что среди респондентов преобладают лица в возрасте от 30 до 49 лет (67%).

В опросе принимали участие также люди, которые переехали из префектуры Кагосима и ныне проживают в других районах страны. Японскими лингвистами института NINJAL было доказано, что возрастом формирования языковой личности является период с 5 до 13 лет, названный «периодом языкового формирования» (言語形成期)[[83]](#footnote-83). Мы также соглашаемся с безусловным авторитетом Киндаити Харухико, который пишет, что человек является носителем диалекта определенной местности, если он прожил там до окончания старшей школы[[84]](#footnote-84). Таким образом, в качестве минимального срока проживания в префектуре Кагосима нами был принят именно возраст окончания старшей школы.

Опрос служит двум основным целям:

1. Подтвердить или опровергнуть наличие особенностей акцентуации диалекта Кагосима в речи жителей префектуры.
2. Проанализировать механизм «смены языкового кода» и отношение уроженцев префектуры Кагосима к своему диалекту.

Методика исследования – индивидуальное анкетирование. Анкета состоит из открытых и закрытых вопросов (см. Приложение №1). Вопросы анкеты условно разделены на 4 основных блока:

1. Вопросы общего плана для определения возрастной группы интервьюируемых, выявления особенностей их повседневной жизни (как часто смотрят телевизор, читают газеты и т. д.). Это позволит определить степень их контакта со сферой деятельности СЯЯ.
2. Проверка акцентуации. Респондентам предложено указать ту часть слова, которая, по их мнению, произносится с повышением голосового тона (30 пунктов). Пункты 1-14 призваны проверить основные положения лингвистов о системе двухтипной акцентуации. В пунктах 15-19 рассматривается изменение акцентуации при присоединении падежных показателей. В пунктах 20-23 исследуется роль первого компонента в составных словах. Пункты 24-26 необходимы для подтверждения предположения о наличии дифтонгов в речи уроженцев префектуры Кагосима в японских словах *ваго*. Пункты 27-30 исследуют тот же вопрос, но уже на примерах заимствований из европейских языков *гайрайго.*
3. Вопросы для анализа механизма «смены языкового кода» (СЯЯ, диалект, смешение языковых кодов). При этом в качестве определяющего параметра коммуникативного акта были выбраны различные социальные ситуации.
4. Вопросы, призванные выявить наличие или отсутствие у уроженцев префектуры Кагосима интереса к своему территориальному диалекту.

## **5.1. Особенности акцентуации**

Исследование дало довольно противоречивые результаты. С одной стороны, было обнаружено, что сохранение особенностей акцентуации диалекта Кагосима не связано с возрастом опрошенных. Как молодежь, так и старшее поколение демонстрируют определенные расхождения с системой, которая была описана в Главе 1. Наряду с этим можно выявить ряд общих тенденций:

1. Влияние падежных частиц на акцентуацию слов, благодаря чему акцентуация смещается вправо. Это явление наблюдается даже в тех случаях, когда респонденты отмечают акцентуацию, не свойственную диалекту Кагосима.
2. Важная роль первого компонента в составных словах, благодаря чему наблюдается сдвиг акцентуации вправо по мере удлинения слова.
3. Сохранение дифтонгов. Следует сделать оговорку, что эта тенденция проявилась только при определении места повышения акцентуации, однако респонденты не отмечали дифтонг, как единый отрезок повышения акцентуации. Например, более половины респондентов (65%) обозначили акцентуацию, свойственную диалекту Кагосима, в слове *у.су.ГУ.рай*, однако никто не опознал дифтонг в слове *ДОИ.цу*.

Кроме того, в ряде слов мы наблюдали тенденцию относить сложное слово к типу акцентуации «А» или «В», основываясь на той акцентуации, которой данное слово обладает в СЯЯ. В качестве примера приведем слово *асагао* (アサガオ, ипомея), которое в диалекте Кагосима произносится с повышением акцентуации на последнем слоге (*асагаО*), так как его первый компонент, *аса* (утро), относится к «типу В». В СЯЯ это слово произносится *аСАгао*. Приближая акцентуацию слова к СЯЯ, 47,6% респондентов произносят его как *асаГАо.*

Безусловно, наш метод опроса не является бесспорным, так как респонденты сами могут не осознавать, с какой акцентуацией они произносят то или иное слово. При этом предполагается, что некоторые из опрошенных могли неверно понять суть задания и обозначали лишь место единовременного повышения тона, а не весь отрезок, на который приходится повышение акцентуации. В частности, именно этим можно объяснить тот факт, что нами не наблюдалось сохранение дифтонгов, как единого отрезка повышения акцентуации. Кроме того, это может являться причиной того, что нам не удалось подтвердить важную роль слога для определения места повышения тона в диалекте Кагосима. Хотя некоторые респонденты и руководствовались этим принципом для обозначения акцентуации, например, в слове *кагосимаКЭНмин* («жители префектуры Кагосима»), многие из опрошенных все же не продемонстрировали таких результатов.

Таким образом, мы ни в коем случае не претендуем на объективность результатов, и прежде чем делать определенные выводы, необходимо провести исследования непосредственно с носителями диалекта в фонетических лабораториях.

## **5.2. Механизм «смены языковых кодов»**

Российские социолингвисты отмечают, что использование диалекта, как правило, ограничивается семейными и бытовыми ситуациями[[85]](#footnote-85). В ходе данной анкеты мы хотели проверить, какие именно изменения в условиях коммуникации заставляют респондентов менять языковой код.

На вопрос: «Какую подсистему Вы используете в общении с домашними?» ответы распределились следующим образом: 57,1% респондентов ответили, что смешивают СЯЯ и диалект, в то время как оставшиеся 42,9% пользуются диалектом Кагосима.

При смене адресата на старших родственников или пожилых людей процент респондентов, которые предпочитают использовать диалект, возрастает до 76,2%. Нам кажется вполне естественным, что говорящий обращается к собеседнику, используя именно ту речевую подсистему, которая более понятна и близка последнему.

При разговоре с друзьями из местности, где родился и вырос сам респондент, предпочтение также отдается диалекту (57,1%). Оставшиеся 42,9% опрошенных вкрапляют в речь элементы СЯЯ и своего территориального диалекта. Иная картина наблюдается в ответах на вопрос о беседах с друзьями из других регионов: более половины респондентов заявили, что используют СЯЯ (52,4%).

В иных условиях общения, где требуется официально-деловой стиль, например, с приятелями по работе, 52,4% респондентов смешивают в своей речи диалект и СЯЯ, а полностью переключаются на СЯЯ 23,8% опрошенных. Ситуации общения на работе не всегда предполагают официальный стиль общения, так как между коллегами часто устанавливаются довольно дружеские контакты. Тем не менее наблюдается значительное увеличение использования СЯЯ, что, как мы считаем, обусловлено также изменением темы общения на официальную – «производственную», которая требует соответствующей лексики и терминологии.

При посещении общественных мест, например, магазинов, куда респонденты часто ходят за покупками, 38,1% опрошенных использует диалект Кагосима, а еще 28,6% смешивают подсистемы СЯЯ и диалекта. Таким образом, в ситуациях, воспринимаемых респондентами как бытовые, преобладает использование диалекта.

Более того, обращаясь в административные органы и почтовые отделения, большинство респондентов также не видит необходимости полностью переключаться на СЯЯ (так поступают лишь 23,8% опрошенных). 42,9% респондентов вкрапляют в свою речь как элементы СЯЯ, так и диалекта Кагосима. Тем не менее мы наблюдаем снижение доли использования диалекта до 33,3%.

При смене адресата высказывания на туриста, путешествующего по стране, 52,4% респондентов полностью переключаются на СЯЯ, а оставшиеся 47,6% смешивают в своей речи СЯЯ и диалект Кагосима.

При разговоре с иностранцами наблюдается значительное увеличение употребления речи на СЯЯ (71,4%). Это явление мы считаем вполне естественным, ведь отказ переключиться на СЯЯ, который с большей степенью вероятности знаком собеседнику, будет расцениваться как нежелание общения и игнорирование его коммуникативных запросов.

## **5.3. Языковое сознание носителей диалекта Кагосима**

Для начала мы решили выяснить отношение респондентов к их «малой родине» – префектуре Кагосима. Все 100% опрошенных ответили, что префектура им нравится. Среди главных причин назывались самобытность, прекрасная природа, вкусная еда. Результаты показывают, что опрошенные не считают свою префектуру отдаленным и скучным районом, а многие, напротив, делают акцент на положительных чертах такой спокойной и уютной жизни.

На вопрос о существовании диалекта Кагосима 100% респондентов ответили положительно. Кроме того, некоторые респонденты указывают на наличие языковых особенностей в пределах самой префектуры Кагосима – в горных и прибрежных частях. К сожалению, многие из опрошенных нами японцев отмечают, что иногда им самим приходится прилагать определенные усилия для понимания речи старшего поколения, но вместе с тем они признают наличие ситуаций, когда их собственные слова не до конца понимают жители других префектур Японии. Более того, один из респондентов указывает, что даже сейчас диалект Кагосима можно услышать во время школьных занятий. Из этого мы можем сделать вывод, что диалект Кагосима в некоторой степени меняется в процессе взаимодействия с СЯЯ, однако о полной стандартизации диалекта говорить пока рано.

Кроме того, большая часть опрошенных испытывает положительные эмоции к диалекту Кагосима (в общем, 81%). Респонденты гордятся родным диалектом, у многих, особенно тех, кто переехал в другие районы страны, он вызывает чувство ностальгии. Интерес к диалекту продиктован не только эмоциональными ощущениями, но и факторами, которые, как мы считаем, носят практический характер. Так, респонденты отметили, что диалект расширяет их словарный запас, так как в нем есть целый ряд синонимов для слов СЯЯ, а кроме того, в диалекте Кагосима сохранилось много лексических единиц более ранних эпох.

В заключение социолингвистического исследования был задан вопрос, считают ли респонденты целесообразным сохранение диалекта Кагосима, как важной части культурного наследия. Значительная часть (76,2%) полностью согласилась с данным утверждением. Мы считаем важным отметить, что никто из респондентов не заявил о ненужности диалекта Кагосима, необходимости его полной стандартизации. Участники анкетирования говорили о ценности культурного наследия и традиций, отметили значимость диалекта в качестве инструмента выражения эмоций и мыслей жителей префектуры Кагосима, средства укрепления самосознания и самобытности. Тем не менее некоторые из респондентов выступили за четкое разграничение сфер использования СЯЯ и диалекта в зависимости от адресата и темы общения, то есть от условий коммуникации. При этом акцент они делали именно на тех случаях, когда собеседник приехал из другой префектуры. Таким образом, мы можем предположить, что главную роль при выборе языковой подсистемы играет именно факт понимания разговора всеми участниками беседы.

# **Заключение**

В ходе написания данной работы мы рассмотрели фонетические и грамматические особенности диалекта Кагосима и проследили изменения, возникшие в результате его стандартизации. Наибольшую «выживаемость» продемонстрировала система двухтипной акцентуации, а также часть грамматической системы, связанная с заключительными частицами. Хоть последние и могут заменяться элементами СЯЯ, они часто приобретают дополнительный смысл, отсутствующий в СЯЯ.

Опираясь на теорию В. М. Жирмунского, мы объясняем «выживаемость» акцентуации и заключительных частиц тем, что эти элементы диалекта имеют меньшую стратификационно-ситуативную вариативность, поэтому стандартизируются позже первичных диалектных признаков, то есть лексики и грамматики. Кроме того, одной из причин, меньшей стандартизации акцентуации может являться тот факт, что соответствующие меры в системе образования были предприняты государством лишь в середине прошлого века[[86]](#footnote-86). Таким образом, внутренние лингвистические причины взаимодействуют в данном случае с внешними историческими.

В ходе анкетирования и анализа полученных данных мы выявили наличие следующих особенностей диалекта Кагосима:

* Влияние падежных частиц на акцентуацию слов, благодаря чему акцентуация смещается вправо;
* Важная роль первого компонента в составных словах, благодаря чему наблюдается сдвиг акцентуации вправо по мере удлинения слова;
* Сохранение дифтонгов (при определении места повышения акцентуации).

Мы также нашли подтверждение данных Кубодзоно Харуо – тенденцию относить сложное слово к определенному типу акцентуации, основываясь на той акцентуации, которой данное слово обладает в СЯЯ.

При рассмотрении диалекта Кагосима с точки зрения социолингвистики было отмечено, что речь на диалектах в японском обществе в целом оценивается выше по аффективным признакам («дружелюбный», «общительный»). Более высокие баллы респонденты отдают в этом случае тем диалектам, которые ближе им в культурном, географическом плане.

Проанализировав диалект Кагосима с точки зрения социального функционирования, мы пришли к выводу, что главным условием изменения языкового кода можно считать смену адресата. Кроме того, важную роль играет изменение темы общения.

Данные анкетирования также показали, что жители префектуры Кагосима обладают высокой способностью переключаться с диалекта на СЯЯ, что свидетельствует о достаточно высокой степени владения обеими подсистемами языка и отсутствии «комплекса диалекта».

Большинство респондентов продемонстрировало активный интерес к сохранению диалекта Кагосима как части культурного наследия региона. Важно также предотвратить «консервацию» диалекта лишь в научных трудах, однако стоит отметить, что активное использование диалекта самими жителями префектуры снижает подобные опасения. Такие «активисты» повстречались нам и в ходе анкетирования. Так, один из респондентов занимается переводом песен с СЯЯ на диалект Кагосима. Все больше появляется телевизионных персонажей, использующих в своей речи слова и выражения из диалекта, создаются литературные произведения на диалекте Кагосима. Все это играет значительную роль в формировании позитивного отношения к диалекту Кагосима.

Мы предполагаем дальнейшее разграничение сфер употребления диалекта Кагосима и СЯЯ, однако уверены, что еще рано говорить о полной стандартизации диалекта.

# **Список использованной литературы и источников**

Литература на русском языке

1. **Алпатов, 1988** – Алпатов В. М. Язык и общество. – Изд-во "Наука", Глав. ред. восточной лит-ры, 1988. – 134 с.

**Алпатов, 1995** – Алпатов В. М. Литературный язык в России и Японии (Опыт сопоставительного анализа). – Вопросы языкознания, №1. – М:. Наука, 1995 – С. 93-116.

1. **Беликов, Крысин, 2001** – Беликов В.И., Крысин Л.П. Социолингвистика. - М.: РГГУ, 2001. - 439 c.
2. **Бондалетов, 1987** – Бондалетов В. Д. Социальная лингвистика. – М.: Просвещение, 1987. – 160 с.
3. **Бондаренко, 2000** – Бондаренко И. П. Русско-японские языковые взаимосвязи XVIII века: историко-лингвистическое исследование. – Одесса: АстроПринт, 2000. – 395 с.
4. **Быкова, 2013** – Быкова С. А. Общий язык в Японии и его территориальные особенности. – Вестник ЯрГУ. Серия Гуманитарные науки. 2013. № 2 (24). – С. 122-125.

**Вахтин, Головко, 2004** – Вахтин Н.Б., Головко Е.В. Социолингвистика и социология языка: Учебное пособие. - СПб: ИЦ "Гуманитарная академия", Изд-во Европейского университета в Санкт-Петербурге, 2004. – 335 с.

**Вендина, 2005** – Вендина Т. И. Введение в языкознание: учебное пособие. – М.: Высшая школа, 2005. – 388 с.

1. **Жирмунский, 1976** – Жирмунский В. М. Общее и германское языкознание. – Наука, 1976. – 389 с.
2. **Зиндер, 1979** – Зиндер Л. Р. Общая фонетика: учебное пособие /. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Высш. шк., 1979. - 312 с.
3. **Карпов, 2011** –Карпов В. И. К проблеме изучения феномена code-mixing на материале немецких фольклорных текстов. – Вестник НГУ. Серия: Лингвистика, Т. 9, Вып. 2, 2011. – С. 90-95.
4. **Маслов, 1998** – Введение в языкознание: учебник для студентов вузов, обуч. по направлению и спец. "Филология" / Ю.С.Маслов. - 3-е изд.,испр. - М. : Высш. шк., 1998. - 272 с. : ил. - Библиогр.:с.264. - Предм.указ.: с.265-271.
5. **Поливанов, 1928** – Поливанов Е.Д. Введение в языкознание для востоковедных вузов. – Издание Ленинградского Восточного Института имени А. С. Енукидзе, Ленинград, 1928. – 221 с.
6. **Поливанов, 1991** – Поливанов Е. Д. Избранные работы: Труды по восточному и общему языкознанию / Редколлегия: И. Ф. Вардуль (предс.), В. М. Алпатов, Ф. Д. Ашнин, Вяч. Вс. Иванов, Л. Р. Концевич, А. А. Леонтьев; Институт востоковедения АН СССР. — М.: Наука (ГРВЛ), 1991. – 624 с.
7. **Рыбин, 2007** – Рыбин В. В. Есть ли ударение в японском языке? К вопросу о значимости супрасегментного компонента для описания, преподавания и изучения японского языка. – Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – № 41, том 8, 2007. – с. 31-43.
8. **Швейцер, Никольский, 1978** – Швейцер А.Д., Никольский Л.Б. Введение в социолингвистику. – М.: Высшая школа, 1978. – 216 с.
9. **Щерба, 1974** – Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1974. – 427 с.

Литература на западных языках

1. **Kaneko, Kawahara, 2002** – Kaneko I., Kawahara S. Positional Faithfulness Theory and the Emergence of the Unmarked: The Case of Kagoshima Japanese // English Studies 11 ed. - Tokyo: ICU, 2002. – P. 18-36.
2. **Kubozono, 2004** – Kubozono H. Tone and syllable in Kagoshima Japanese // Kobe Papers in Linguistics, vol. 4, 2004. – p. 69-84.
3. **Kubozono, 2007** – Kubozono H. Tonal change in language contact: Evidence from Kagoshima Japanese // Tones and tunes. Volume 1: Typological studies in word and sentence prosody, 2007. – P. 323–351.

**Kubozono, 2015** – Kubozono H. Handbook of Japanese Phonetics and Phonology. – Walter de Gruyter GmbH & Co KG, 2015. – p. 23.

1. **Laurence, 2012 –** Laurence Labrune. The Phonology of Japanese. – Oxford University Press Inc., New York, 2012. – 296 p.

**McAuley, 2013** – McAuley T. E. Language Change in East Asia. – Routledge, 2013. – 334 p.

1. **Okuda, 1975** – Okuda Kunio. Accentual systems in the Japanese dialects: a generative approach. – Tokyo: Bunka Hyoron Publishing, 1975. – 304 p.
2. **Ota, Stuart-Smith, 2014** – Ota I., Stuart-Smith J. Media models, ‘the shelf’, and stylistic variation in East and West. Rethinking the influence of the media on language variation and change// Mediatization and Sociolinguistic Change, Walter de Gruyter GmbH & Co KG, 2014. – P. 127-170.
3. **Ota, Takano, 2014** – Ota I., Takano S. Media models, ‘the shelf’, and stylistic variation in East and West. Rethinking the influence of the media on language variation and change// Mediatization and Sociolinguistic Change, Walter de Gruyter GmbH & Co KG, 2014. – P. 171-204.
4. **Ota, Nikado, Utsugi, 2016** – Ota I., Nikaido H., Utsugi A. Tonal variation in Kagoshima Japanese and factors of language change. // The future of dialects. Selected papers from Methods in Dialectology XV. – Language Science Press, 2016. – P. 389-397.
5. **Usuki, 2009** – Usuki Takeshi. Introducing Aspect: A View from the Northern Kyushu Dialect // Fukuoka University Review, Vol.9 №.7 (Humanities), Fukuoka University Central Research Review, 2009. – P. 43-51.

Литература на японском языке

**Кё, 2013** – Кё Кэндзи. Хитэй како хё:гэн-но тэнкай коко:. Кю:сю: хо:гэн ндзятта нкатта-омэгуттэ // Гобун кэнкю:. – (京健治. 『否定過去表現の展開小考——九州方言「ンジャッタ」「ンカッタ」をめぐって——』// 語文研究, № 115, 九州大学国語国文学会, 2013). Размышления о развитии отрицательной формы прошедшего времени. О формах *ндзятта* и *нкатта* из диалектов Кюсю // Исследования Гобун, №115. – Общество национального языка и литературы университета Кюсю, 2013 – С. 76-63.

1. **Кибэ, 1990** – Кибэ Нобуко. Кагосима оёби То:хоку-хо:гэн-но готю: ка-гё: та-гё:-но сиин ницуйтэ. Кю:сю:-дайгаку кокуго кокубун гаккай – (木部暢子。鹿児島および東北方言の語中力行タ行の子音について. – 九州大学国語国文学会, 1990.) – Об изменениях согласных звуков ряда «ка» и «та» в диалектах Кагосима и То:хоку. – Научное общество национального языка и литературы университета Кюсю, 1990. – с.47-35.
2. **Кибэ, 2001** – Кибэ Нобуко. Кагосима-хо:гэн-ни мирарэру онпэнка ницуйтэ. – (木部暢子. 『鹿児島方言に見られる音変化について 』 // Journal of the Phonetic Society of Japan, Vol.5 №3, - Phonetic Society of Japan, 2001). – О фонологических изменениях, наблюдаемых в диалекте Кагосима // Журнал фонетического сообщества Японии, Vol.5 №3. – Phonetic Society of Japan 2001. – с. 42-48.
3. **Кибэ, Хасимото, 2003** – Кибэ Нобуко, Хасимото Юми. Кагосимаси хо:гэн-но гайрайго-но онтё:. – (木部暢子, 橋本優美. 『鹿児島市方言の外来語の音調』// Journal of the Phonetic Society of Japan, Vol. 7, №3. – Phonetic Society of Japan, 2003). – Акцентуация слов гайрайго в диалекте города Кагосима // Journal of the Phonetic Society of Japan, Vol. 7, №3. – Phonetic Society of Japan, 2003. – С. 92-100.
4. **Кибэ, 2011** – Хо:гэн-но таё:сэй-кара миру нихонго-но сё:рай – хё:дзюнго бакари-дэ ёй-нока. – Гакудзюцу-но до:ко: Vol. 16, No. 5. –Дзинкан бунка кэнкю: кико: кокурицу кокуго кэнкю:дзё. – (木部暢子. 『方言の多様性から見る日本語の将来─標準語ばかりでよいのか─』// 学術の動向Vol. 16, №. 5. – 人間文化研究機構国立国語研究所, 2011). – Будущее японского языка со стороны многообразия диалектов. Действительно ли хорошо лишь только со стандартным языком? // Научные тенденции, Vol. 16, №5. – Гуманитарный институт Национального института японского языка. – С. 108-112.
5. **Киндаити, 1983** – Киндаити Харухико. Хо:гэн-но сэкай // Нихонго сэмина:. – То:кё: Тикума сёбо:. – (金田一春彦. 『四 : 方言の世界』 // 日本語セミナー. – 東京: 筑摩書房, 1983). – Японские диалекты // Работы по японскому языкознанию. – Токио: Изд. Тикума, 1983. – 338 с.

**Кубодзоно, 2012** – Кубодзоно Ай. Росиа сирё-ни миру 18сэйки дзэнхан Кагосима хо:гэн-но *тэару* *тэору* // Нихонго-но кэнкю. – (久保薗愛.　『ロシア資料にみる18 世紀前半鹿児島方言の「テアル」「テオル」』//日本語の研究, Vol. 8, №1. – The Society of Japanese Linguistics, 2012). –*Тэару тэору* в диалекте Кагосима первой половины 18 века на российских материалах // Исследования японского языка, Vol. 8, №1. – The Society of Japanese Linguistics – p. 14-28.

**Кубодзоно, 2016** – Кубодзоно Ай. Кагосима хо:гэн-ни-окэру како хитэй кэйсики-но рэкиси // Нихонго гаккай . – (久保薗愛. 『鹿児島方言における過去否定形式の歴史』//日本語の研究, №12 (4). – The Society of Japanese Linguistics, 2016). – История отрицательной формы прошедшего времени в диалекте Кагосима // Исследования японского языка, №12 (4). – The Society of Japanese Linguistics, 2013. – С.18-34.

1. **Мацунага, 2014** – Мацунага Сюити. Кагосима дзякунэнся-но хо:гэн сиё:-то соно-но гакусю:-ницуйтэ // Акусэнтоси сирё: кэнкю:кай (сю:). – (松永修一. 『鹿児島若年層の方言使用とその学習について』. – アクセント史資料研究会 [編], №10, 2014). Об использовании диалекта молодым поколением Кагосима и обучении. – Сборник Общества изучения материалов по истории акцентуации, №10, 2014. – С. 151-159.

**Маэда, 2013** – МаэдаТацуро. Кагосимакэн-но кокуго кёику-ниокэру хё:дзюнго/хо:гэн идэороги: - сэнтю:-но сидо:сё-то сэнго-но кёику дзасси-ни тэгакари-тоситэ // нихонго нихонгаку кэнкю: №3. – То:кё: гайкокуго дайгаку кокусай нихон кэнкю:дзё сэнта:. – (前田達朗. 『鹿児島県の国語教育における標準語/方言イデオロギー－戦中の「指導書」と戦後の教育雑誌を手がかりとして－』//日本語・日本学研究, №3. – 東京外国語大学国際日本研究センター, 2013). – Идеология стандартный язык/диалект в обучении государственному языку в префектуре Кагосима. Опираясь на данные из «Руководства», изданного во время войны, и послевоенных журналов об образовании // Изучение японского языка и японоведения, №3. – Международный японский исследовательский центр Токийского университета иностранных языков. – С. 23-42.

**Ниими, Марумэ, 2015** – Ниими Наоко, Марумэ Ю. Ханаситэ-но инсё:-ни оёбосу хо:гэн-то санкася-но сюссинти-но эйкё: // Тайнинкомюникэ:сён кэнкю: №3. – (新見直子, 丸目祐. 『話し手の印象に及ぼす方言と参加者の 出身地の影響』. – 対人コミュニケーション研究 №3, 2015). – Влияние диалекта, оказывающего влияние на впечатление о собеседнике, и малой родины участников. – Межличностная коммуникация, №3, 2015. – С. 19-32.

**Ода, 2016** – Ода Тацуки. Кагосимакэн Ёрондзима-но атарасий хо:гэн тайкэй-но кэйсэй-то соно хайкэй. Тю:гакусэй ко:ко:сэй-но тё:са-о мото-ни // Хэйсэй 27-нэндо соцугё:кэнкю: гайё:. – Аити кёику дайгаку. – (小田立樹. 『鹿児島県与論島の「新しい」方言体系の形成とその背景 ―中学生・高校生の調査をもとに―』// 卒業研究 概要. – 愛知教育大学, 2016). – Формирование системы нового диалекта острова Ёрондзима префектуры Кагосима и условия этого. На основе данных школьников средней и высшей ступени // Краткое изложение выпускного исследования. – Педагогический университет Аити, 2016. – 4 с.

**Окамото, 2001** – Окамото Синъитиро. Нагоя хо:гэн-но сиё:-га ханаситэ инсё:-ни оёбосу эйкё: Matched-guise technique-о мотиитэ // Сякай гэнго кагаку, №3. – (岡本真一郎. 『名古屋方言の使用が話し手印象に及ぼす影響 ― Matched-guise techniqueを用 いて』. – 社会言語科学, Vol. 3 №2). – Какое впечатление от говорящего оказывает диалект Нагоя? С использованием метода парных масок. – Японский журнал языка в обществе, Vol.3, №2, 2001. – С. 4-16.

1. **Ота, 2001** – Ота Итиро. Кагосима дзякунэнсо: вася хо:гэн-но *ё* то *га*. Нэо-хо:гэн-но кидзюцухо:-о кангаэру // Кагосима дайгаку хо:монгакубу киё:. – Дзимбун-гакка ронсю. – (太田一郎. 『鹿児島若年層話者方言のヨとガ -ネオ方言の記述法を考える-』// 鹿児島大学法文学部紀要. – 人文学科(論集), 2001). – *Но* и *га* в речи молодого поколения Кагосима. Размышления над описанием нового диалекта. // Записки юридического и литературного факультета университета Кагосима. – Сост. Гуманитарным факультетом, 2001. – С. 37-59.
2. **Саката, 2007** – Саката Масару. Кагосимабэнню:мон-ко:дза: кисо-кара о:ё:-мадэ // Тосё сюппанся нампо:синся. – (坂田勝. 『かごしま弁入門講座: 基礎から応用まで』. – 図書出版南方新社, 2007). – Вводные лекции в диалект Кагосима: от основ до практического применения. – Книжное издательство Нампо: синся, 2007. – 189 с.
3. **Сакимура, Самэдзима, 1996** – Сакимура Хирофуми, Самэдзима Масами. Кагосимаси Хо:гэн-но кё:цу:гока ницуитэ // Бункэй танкю-но кай. – (崎村弘文, 鮫島雅美.　『鹿児島市方言の共通語化について』. – 文献探究の会, №34, 1996). О стандартизации диалекта Кагосима. – Общество письменных исследований, №34, 1996. – С. 17-34.
4. **Сибата, 1968** – Сибата Такэси. Хо:гэнгаку гайсэцу // Кокуго гаккай-хэн. – Мусасино сёин. – (柴田武. 『方言学概説』 // 国語学会 (編). – 武蔵野書院, 1968). – Обзор диалектологии // Сост. Научным Сообществом национального языка. – Издательский дом Мусасино, 1968. – 414 с.
5. **Сибата, 1977** – Сибата Такэси. Иванами ко:дза – нихонго 11 хо:гэн // Иванами сётэн. – (柴田 武. 『岩波講座・日本語11 方言』. – 岩波書店, 1977). – Лекции Иванами: Японский язык 11, диалекты // Изд. Иванами, 1977. – 378 с.

**Такацу, 2001** – Такацу Такаси. Атарасии кагосимагаку// Кадайко:хо: №157. – Кагосима дайгаку. – (高津孝. 『新しい鹿児島学』// 鹿大広報, №157. - 鹿児島大学, 2001). – Новая наука о Кагосима // Публичный университет Кагосима, №157. – Университет Кагосима, 2001. – С. 16-19.

1. **Хираяма, 1951** – Хираяма Тэруо. Кю:сю: хо:гэнонтё:-но кэнкю: – кё:цу:го/ кэйханго-то-но хикакуко:сацу // Гагаккай корэ-сисинся. – (平山輝男. 『九州方言音調の研究 ― 共通語・京阪語との比較考察』. – 學界之指針社, 1951). – Исследование акцентуации в диалектах Кюсю путем сравнительного рассмотрения стандартного японского языка и системы района Киото-Осака. – Изд-во научной литературы Сисин, 1951. – 308 с.

Интернет источники

1. **Goo** [Electronic resource]. – Словарь Goo. – URL:　<http://dictionary.goo.ne.jp/> (дата обращения: 25.04.2017).
2. **JLect Japonic Language and Dialect Database** [Electronic resource]. – URL: <http://www.jlect.com/index.php> // (дата обращения: 16.04.2017).
3. **Hayato Project** [Electronic resource]. – URL:　 <http://hayatoproject.com/> (дата обращения: 25.04.2017).
4. **Kotobank** [Electronic resource]. – URL:　 <https://kotobank.jp/> (дата обращения: 25.04.2017).
5. **NINJAL, 国立国語研究所** [Electronic resource]. – (Каталог публикаций Национального института японского языка). – URL: <http://www.ninjal.ac.jp/publication/catalogue/> (дата обращения: 16.05.2017).
6. **NHK ONLINE. Kagoshima Program** [Electronic resource]. – URL: <http://www.nhk.or.jp/kagoshima/program/hirumae/satsumakyoku/2012/1023/kaisetsu4.html> (дата обращения: 03.04.2017).
7. **Youtube** [Electronic resource]. - 方言という音楽から世界言語のハーモニーへ | Noriko Uemura | TEDxKagoshima (От музыки диалекта к гармонии языков мира. Норико Уэмура. TEDxKagoshima). – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=eJILroIsg2w> (дата обращения: 02.05.2017).

# **Приложение 1**

*Содержание анкетирования*

**共通語化と方言意識の調査**

**第１ブロック　　「紹介」**

1. 現住所
2. ずっとここに住んでいらっしゃいますか。出身はどちらですか。そこからすぐこちらにいらしたのですか。（出産地・転住理由）
3. 年齢
4. 現在の住んでいらっしゃる地域の人々の気風についてどうお考えですか。

* おっとりしていてよい
* ふつう
* いやだ

1. 別の土地に住んでみたいとお思いになったことはありますか。

* ここがよい
* 考えたことがない
* 行きたい　（　）

1. 祖父母や地域の高齢者とよく話をされますか。

* よくする
* ときどきする
* あまりしない
* 全くしない

1. 新聞は読まれますか。（またはニュースサイト）

* 毎日読む
* 読んだり読まなかったり
* 読まない

1. 具体的な新聞の名前を教えて下さい。

* 朝日新聞
* 毎日新聞
* 読売新聞
* 南日本新聞
* 西日本新聞
* 南海日日新聞
* その他　（　）

1. テレビのニュースはご覧になりますか。

* 毎日見る
* 見たり見なかったり
* 見ない

1. アニメとドラマはご覧になりますか。

* よく見る
* 時々見る
* あまり見ない
* 全然見ない

1. 子供のころはアニメをご覧になりましたか。

* よく見た
* 時々見た
* あまり見なかった
* 全然見なかった

**第２ブロック　「アクセント」**

次は下記の言葉を使う場合にイントネーションが高くなる部分（音節）をチェックして下さい。

1. ハシ　（橋）
2. ハシ　（箸）
3. アメ　（飴）
4. アメ　（雨）
5. マツ　（松）
6. カワ　（川）
7. トリ　（鳥）
8. クツ　（靴）
9. イキ　（息）
10. コエ　（声）
11. クルマ　（車）
12. アサヒ（朝日）
13. ケムリ　（煙）
14. ナミダ　（涙）
15. ナミダガ　（涙が）
16. サカナ　（魚）
17. サカナガ　（魚が）
18. モミジ　（紅葉）
19. モミジガ　（紅葉が）
20. カゴシマ　（鹿児島）
21. カゴシマケン（鹿児島県）
22. カゴシマケンミン　（鹿児島県民）
23. キョウダイ　（兄弟）
24. ウスグライ　（薄暗い）
25. コウミンカン　（公民館）
26. アサガオ　（朝顔）
27. ドイツ
28. カナダ
29. フランス
30. スウェーデン

**第３ブロック　「共通語と方言の使い分け」**

正しいものについて○を付けてください。

1. 自宅で家族といろいろな話をする時

* 共通語を使う
* 方言を使う
* 両方が混ざる

1. 祖父母や地域の高齢者と話をする時

* 共通語を使う
* 方言を使う
* 両方が混ざる

1. 同じ出身地の友人と話す時

* 共通語を使う
* 方言を使う
* 両方が混ざる

1. 異なる出身地の友人と話す時

* 共通語を使う
* 方言を使う
* 両方が混ざる

1. 仕事仲間と話す時

* 共通語を使う
* 方言を使う
* 両方が混ざる

1. よく行く店で買い物をする時

* 共通語を使う
* 方言を使う
* 両方が混ざる

1. 郵便局や役場などで

* 共通語を使う
* 方言を使う
* 両方が混ざる

1. 観光客や旅行者などと話をする時

* 共通語を使う
* 方言を使う
* 両方が混ざる

1. 外国人と話すとき

* 共通語を使う
* 方言を使う
* 両方が混ざる

**第４ブロック　「方言意識」**

鹿児島弁と鹿児島の文化についての意識をお聞きしたいと思います。

1. 鹿児島が好きですか。

* 好き
* やや好き
* どちらともいえない
* やや嫌い
* 嫌い

Q1の回答の理由を教えてください。

1. 鹿児島に方言があると考えていらっしゃいますか。

* ある
* 少しある
* あまりない
* 全くない
* 分からない

Q2の回答の理由を教えてください。

1. 鹿児島の方言が好きですか。

* 好き
* まあまあ好き
* どちらでもない
* やや嫌い
* 嫌い

Q3の回答の理由を教えてください。

1. 「方言は鹿児島の大事な文化だから，使い続けるべきだ」と思われますか。

* 賛成
* 少し賛成
* どちらとも言えない
* 反対
* 分からない

Q4の回答の理由を教えてください。

# **Приложение 2**

*Результаты анкетирования по блоку №3*

Респондентам было предложено 3 варианта ответа: СЯЯ, диалект и смешение языковых подсистем (далее в диаграммах «Смешение»).

Вопрос 1. «Какую подсистему Вы используете в общении с домашними?»

Вопрос 2. «Какую подсистему Вы используете в общении со старшими родственниками или пожилыми людьми?»

Вопрос 3. «Какую подсистему Вы используете при разговоре с друзьями из местности, где Вы родились и выросли?»

Вопрос 4. «Какую подсистему Вы используете при разговоре с друзьями из других регионов страны?»

Вопрос 5. «Какую подсистему Вы используете в общении с друзьями по работе?»

Вопрос 6. «Какую подсистему Вы используете при посещении магазина, куда Вы часто ходите за покупками?»

Вопрос 7. «Какую подсистему Вы используете при посещении административных органов и почтовых отделений?»

Вопрос 8. «Какую подсистему Вы используете в беседе с туристами, путешествующими по стране?»

Вопрос 9. «Какую подсистему Вы используете в беседе с иностранцами?»

1. Алпатов В. М. Литературный язык в России и Японии. – Вопросы языкознания, №1. – М:. Наука, 1995 – с. 97. [↑](#footnote-ref-1)
2. Поливанов Е. Д. Избранные работы: Труды по восточному и общему языкознанию. — М.: Наука (ГРВЛ), 1991. — с. 52-55. [↑](#footnote-ref-2)
3. McAuley T. E. Language Change in East Asia. – Routledge, 2013. – p. 8. [↑](#footnote-ref-3)
4. Быкова С. А. Общий язык в Японии и его территориальные особенности. – Вестник ЯрГУ. Серия Гуманитарные науки. 2013. № 2 (24). – с. 123. [↑](#footnote-ref-4)
5. <https://www.youtube.com/watch?v=eJILroIsg2w> (23.04.2017). [↑](#footnote-ref-5)
6. Швейцер А.Д., Никольский Л.Б. Введение в социолингвистику. – М.: Высшая школа, 1978. - с. 19. [↑](#footnote-ref-6)
7. Карпов В. И. К проблеме изучения феномена code-mixing на материале немецких фольклорных текстов. – Вестник НГУ. Серия: Лингвистика, Т. 9, Вып. 2, 2011. – С. 90. [↑](#footnote-ref-7)
8. 木部暢子. 『鹿児島方言に見られる音変化について 』 // Journal of the Phonetic Society of Japan, Vol.5 №3, - Phonetic Society of Japan, 2001. – с. 42-48. [↑](#footnote-ref-8)
9. <http://www.jlect.com/entry/65/in/> (16.03.2017) [↑](#footnote-ref-9)
10. <http://www.jlect.com/entry/2208/koyon/> (16.03.2017) [↑](#footnote-ref-10)
11. Бондаренко И. П. Русско-японские языковые взаимосвязи XVIII века: историко-лингвистическое исследование - Одесса : АстроПринт, 2000. – с. 100, с. 202. [↑](#footnote-ref-11)
12. <http://homepage3.nifty.com/onjyodoi/jiten/gyakubiki/41ra.html> (15.03.2017). [↑](#footnote-ref-12)
13. <http://www.jlect.com/entry/12/kagomma-kagonma-kagoima-kagohima/> (25.03.2017). [↑](#footnote-ref-13)
14. 木部暢子. 『鹿児島および東北方言の語中力行タ行の子音について』. –九州大学国語国文学会, 1990. – с. 36. [↑](#footnote-ref-14)
15. Laurence L. The Phonology of Japanese. – Oxford University Press, Inc., New York, 2012. – с. 65. [↑](#footnote-ref-15)
16. 坂田勝. 『かごしま弁入門講座: 基礎から応用まで』. – 図書出版南方新社, 2007. – с. 14. [↑](#footnote-ref-16)
17. Вендина Т. И. Введение в языкознание: учебное пособие. – М.: Высшая школа, 2005. – с.108. [↑](#footnote-ref-17)
18. Зиндер Л. Р. Общая фонетика. – М. : Высш. шк., 1979. – с. 217. [↑](#footnote-ref-18)
19. Kubozono H. Tone and syllable in Kagoshima Japanese // Kobe Papers in Linguistics, vol. 4, 2004. – p. 70. [↑](#footnote-ref-19)
20. Kaneko I., Kawahara S. Positional Faithfulness Theory and the Emergence of the Unmarked: The Case of Kagoshima Japanese. – English Studies 11 ed. - Tokyo: ICU, 2002. – p. 24. [↑](#footnote-ref-20)
21. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. - М.: Высш. шк., 1998. – с. 219. [↑](#footnote-ref-21)
22. См. прим. [20]. С. 21. [↑](#footnote-ref-22)
23. См. прим. [20]. С. 27. [↑](#footnote-ref-23)
24. Зиндер Л. Р. Общая фонетика: учебное пособие /. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: Высш. шк., 1979. – с.11. [↑](#footnote-ref-24)
25. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1974. – с.176. [↑](#footnote-ref-25)
26. Рыбин В. В. Есть ли ударение в японском языке? К вопросу о значимости супрасегментного компонента для описания, преподавания и изучения японского языка. – Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – № 41 / том 8 / 2007. – с. 35. [↑](#footnote-ref-26)
27. Поливанов Е.Д. Введение в языкознание для востоковедных вузов. – Издание Ленинградского Восточного Института имени А. С. Енукидзе, Ленинград, 1928. – с. 120. [↑](#footnote-ref-27)
28. Kubozono H. Handbook of Japanese Phonetics and Phonology. – Walter de Gruyter GmbH & Co KG, 2015. – p. 23. [↑](#footnote-ref-28)
29. Алпатов В.М., Вардуль И.Ф., Старостин С.А. Грамматика японского языка. Введение. Фонология. Супрафонология. Морфонология. – М.: «Восточная литература» РАН, 2000. — 85 с. [↑](#footnote-ref-29)
30. См. прим. [26]. [↑](#footnote-ref-30)
31. Ota I., Nikaido H., Utsugi A. Tonal variation in Kagoshima Japanese and factors of language change. – Language Science Press, 2016. – p. 389. [↑](#footnote-ref-31)
32. См. прим. [31]. [↑](#footnote-ref-32)
33. 木部暢子, 橋本優美. 『鹿児島市方言の外来語の音調』// Journal of the Phonetic Society of Japan, Vol. 7, №3. – Phonetic Society of Japan, 2003. – с. 94. [↑](#footnote-ref-33)
34. 柴田武. 『方言学概説』 // 国語学会 (編). – 武蔵野書院, 1968. – с. 178. [↑](#footnote-ref-34)
35. 平山輝男. 『九州方言音調の研究 ― 共通語・京阪語との比較考察』. – 學界之指針社, 1951. – с. 276. [↑](#footnote-ref-35)
36. См. прим. [35]. С. 153. [↑](#footnote-ref-36)
37. См. прим. [35]. [↑](#footnote-ref-37)
38. 柴田 武. 『岩波講座・日本語11 方言』. – 岩波書店, 1977. – c. 156. [↑](#footnote-ref-38)
39. Okuda K. Accentual systems in the Japanese dialects: a generative approach. - Bunka Hyoron Publishing, 1975. – p. 64. [↑](#footnote-ref-39)
40. 木部暢子. 『方言の多様性から見る日本語の将来─標準語ばかりでよいのか─』// 学術の動向Vol. 16, №. 5. – 人間文化研究機構国立国語研究所, 2011. – с. 109. [↑](#footnote-ref-40)
41. 久保薗愛. 『鹿児島方言における過去否定形式の歴史』//日本語の研究, №12 (4). – The Society of Japanese Linguistics, 2016. – с. 21. [↑](#footnote-ref-41)
42. 京健治. 『否定過去表現の展開小考——九州方言「ンジャッタ」「ンカッタ」をめぐって——』// 語文研究, № 115, 九州大学国語国文学会, 2013. – с. 75. [↑](#footnote-ref-42)
43. 久保薗愛.『ロシア資料にみる18 世紀前半鹿児島方言の「テアル」「テオル」』//日本語の研究, Vol. 8, №1. – The Society of Japanese Linguistics, 2012. – с. 22. [↑](#footnote-ref-43)
44. Usuki T. Introducing Aspect: A View from the Northern Kyushu Dialect // Fukuoka University Review, Vol.9 №.7 (Humanities) // Fukuoka University Central Research Review, 2009. – p. 48. [↑](#footnote-ref-44)
45. См. прим. [41]. С. 20. [↑](#footnote-ref-45)
46. См. прим. [41]. [↑](#footnote-ref-46)
47. <http://dictionary.goo.ne.jp/leaf/dialect/3603/m0u/> (30.03.2017). [↑](#footnote-ref-47)
48. <http://www.nhk.or.jp/kagoshima/program/hirumae/satsumakyoku/2012/1023/kaisetsu4.html> (04.04.2017). [↑](#footnote-ref-48)
49. См. прим [16]. С. 12. [↑](#footnote-ref-49)
50. 高津孝. 『新しい鹿児島学』// 鹿大広報, №157. - 鹿児島大学, 2001. – с. 18. [↑](#footnote-ref-50)
51. 崎村弘文, 鮫島雅美.　『鹿児島市方言の共通語化について』. – 文献探究の会, №34, 1996. – с. 17. [↑](#footnote-ref-51)
52. Контаминация – взаимодействие языковых единиц, приводящее к их изменению и образованию новой языковой единицы. [↑](#footnote-ref-52)
53. См. прим. [51]. С. 28. [↑](#footnote-ref-53)
54. См. прим [53]. С. 28. [↑](#footnote-ref-54)
55. В. М. Алпатов. Язык и общество. – Изд-во "Наука", Глав. ред. восточной лит-ры, 1988. – с. 21. [↑](#footnote-ref-55)
56. См. прим [51]. С. 31. [↑](#footnote-ref-56)
57. Бернштейн И. Из проблематики диалектологии и лингвогеографиию – М.: Издательство "Индрик", 2000. – с. 109. [↑](#footnote-ref-57)
58. 松永修一. 『鹿児島若年層の方言使用とその学習について』. – アクセント史資料研究会 [編], №10, 2014. – с. 152. [↑](#footnote-ref-58)
59. Kubozono H. Tonal change in language contact: Evidence from Kagoshima Japanese // Tones and tunes. Volume 1: Typological studies in word and sentence prosody, 2007. – P. 323–351. [↑](#footnote-ref-59)
60. Ota I., Takano S. Media models, ‘the shelf’, and stylistic variation in East and West. Rethinking the influence of the media on language variation and change// Mediatization and Sociolinguistic Change, Walter de Gruyter GmbH & Co KG, 2014. – P. 171-204. [↑](#footnote-ref-60)
61. Ota I., Stuart-Smith J. Media models, ‘the shelf’, and stylistic variation in East and West. Rethinking the influence of the media on language variation and change// Mediatization and Sociolinguistic Change, Walter de Gruyter GmbH & Co KG, 2014. – P. 147. [↑](#footnote-ref-61)
62. С. прим. [40]. С. 111. [↑](#footnote-ref-62)
63. См. прим. [53]. [↑](#footnote-ref-63)
64. 太田一郎. 『鹿児島若年層話者方言のヨとガ -ネオ方言の記述法を考える-』// 鹿児島大学法文学部紀要. – 人文学科 (論集), 2001. – с. 51. [↑](#footnote-ref-64)
65. См. прим. [64]. С. 46. [↑](#footnote-ref-65)
66. Жирмунский В. М. Общее и германское языкознание. – Наука, 1976. – с. 389. [↑](#footnote-ref-66)
67. Швейцер А.Д., Никольский Л.Б. Введение в социолингвистику. – М.: Высшая школа, 1978. - с. 82. [↑](#footnote-ref-67)
68. Бондалетов В. Д. Социальная лингвистика. – М.: Просвещение, 1987. – с. 32. [↑](#footnote-ref-68)
69. Диглоссия – взаимодействие двух сосуществующих разновидностей одного языка. См. прим. [57]. С. 112. [↑](#footnote-ref-69)
70. 小田立樹. 『鹿児島県与論島の「新しい」方言体系の形成とその背景 ―中学生・高校生の調査をもとに―』// 卒業研究 概要. – 愛知教育大学, 2016. – с. 1. [↑](#footnote-ref-70)
71. См. прим. [50]. С. 19. [↑](#footnote-ref-71)
72. 岡本真一郎. 『名古屋方言の使用が話し手印象に及ぼす影響 ― Matched-guise techniqueを用 いて』. – 社会言語科学, Vol. 3 №2. – с. 4 -16. [↑](#footnote-ref-72)
73. 新見直子, 丸目祐. 『話し手の印象に及ぼす方言と参加者の 出身地の影響』. – 対人コミュニケーション研究 №3, 2015. – с. 19. [↑](#footnote-ref-73)
74. Вахтин Н.Б. Головко Е.В. Социолингвистика и социология языка: Учебное пособие. - СПб: ИЦ "Гуманитарная академия", Изд-во Европейского университета в Санкт-Петербурге, 2004. – с.93. [↑](#footnote-ref-74)
75. См. прим. [70]. [↑](#footnote-ref-75)
76. Ёрондзима, или Йорондзима, - самый южный остров префектуры Кагосима, хотя формально он расположен примерно в 20 км от самой северной точки Окинава. На этом острове существует свой диалект Ёрон, который Тодзё Масао относит к диалектам Рюкю. [↑](#footnote-ref-76)
77. См. прим. [70]. [↑](#footnote-ref-77)
78. См. прим. [73]. [↑](#footnote-ref-78)
79. См. прил. [58]. С. 151-159. [↑](#footnote-ref-79)
80. <https://kotobank.jp/word/%E3%83%AD%E3%83%BC%E3%82%AB%E3%83%AB%E3%83%92%E3%83%BC%E3%83%AD%E3%83%BC-881850> (25.04.2017). [↑](#footnote-ref-80)
81. Сайт данного проекта: <http://hayatoproject.com/> (25.04.2017). [↑](#footnote-ref-81)
82. См. прим. [70]. С. 151. [↑](#footnote-ref-82)
83. 金田一春彦.『 四 : 方言の世界』 // 日本語セミナー. – 東京: 筑摩書房, 1983. – с. 205. [↑](#footnote-ref-83)
84. См. прим. [67]. С. 194. [↑](#footnote-ref-84)
85. Беликов В. И., Крысин Л. П. Социолингвистика. – М.: РГГУ, 2001. – c. 66. [↑](#footnote-ref-85)
86. 前田達朗. 『鹿児島県の国語教育における標準語/方言イデオロギー－戦中の「指導書」と戦後の教育雑誌を手がかりとして－』//日本語・日本学研究, №3. – 東京外国語大学国際日本研究センター, 2013. – с. 24. [↑](#footnote-ref-86)